

Der gefesselte Prometheus

Prologos

[1] [Κράτος]:	Xθονὸς μὲν ἐς τηλουρὸν ἥκομεν πέδον,	der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene, indeed into reaching we have come plain,
[2]	Σκύθην ἐς οἴμον, ἄβατον εἰς ἔρη μίαν.	skythisch in Weg, unbetreten in Einöde. Scythian into way; trackless into wilderness.
[3]	Ἡφαιστεῖ, σοὶ δέ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς	Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen to you but it is necessary to care orders
[4]	ἥς σοι πατήρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις	welche dir Vater beauftragte, ordered, diesen this man toward Felsen which to you father ordered, these toward rocks
[5]	ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχυράσαι	hoch steil den Volk Schädiger fest machen cragged the malefactor to bind
[6]	ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρίκτοις πέδαις.	aus adamantine Fesseln unzerbrechlichen Fesseln. adamantine bonds in unbreakable fetters.
[7]	τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,	das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz, your for blossom, all craft of fire brightness,
[8]	θνητοῖσι κλέψας ὠπασεν. τοιᾶσδε τοι	den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch to mortals having stolen bestowed. of such like indeed
[9]	ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,	der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe, of offenses him it is necessary to the gods to give penalty,
[10]	ώς ἀν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα	damit wohl belehrt werde die die des Zeus Tyranny so that ever may be taught the of Zeus
[11]	στέργειν, φιλανθρώπου δε παύεσθαι τρόπου.	zu lieben, des menschenfreundlichen auf zuhören der Art. to accept, of philanthropic to cease of way.
[12] [“Ἡφαιστος”]:	Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐν τολὴ Διὸς	Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag command Kratos Kratos Bia and, of you two indeed of Zeus
[13]	ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἔμποδὼν ἔτι.	hat Ende ja und nichts hinderlich noch. has fulfillment indeed and nothing in the way still.

[14]	ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῆ Θεὸν ich aber furchtsam bin verwandten Gott I but unbold am kin god
[15]	δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχεύμερω. fesseln durch Kluft an schwer winterlich. to bind by force in a ravine toward ill wintered.
[16]	πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν. jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben: altogether but necessity of these to me boldness to have:
[17]	ἔξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ. verbannen denn des Vaters Worte schwer. to banish for of father words heavy.
[18]	τῆς ὁρθοβούλου Θέμι δος αὐτοῦ πυμῆτα παῖ, der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind, of the right counseling of Themis steep counselled child,
[19]	ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι unwilligen dich unwilling schwer lösbaren Schmiede werken unwilling you unwilling hard to loose forgeries
[20]	προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen I will nail fast to this here man deserted crag
[21]	ἴν' οὔτε φωνὴν οὔτε τοῦ μορφὴν βροτῶν damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen so that neither voice nor of any form of mortals
[22]	ὤψει, σταθεύτος δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme you will see, fixed but of sun bright flame
[23]	χροιᾶς ἀμετψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir of complexion you will change bloom. to glad but to you
[24]	ἡ ποικιλέμμων νὺξ ἀποκρύψει φάος, die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht, the variegated night will hide away light,
[25]	πάχνην θέραν ἔων ἥλιος σκεδᾷ πάλιν. Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder: frost and morning sun scatters again:
[26]	ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels always but of the present vexation of evil
[27]	τρύσει σ'. ὁ λωφήσων γὰρ οὐ πέφουκέ πω. wird zermürben dich der erleichtern werdende ist geworden will wear down you the abating one has by nature been noch. such things I found the abating one has by nature been yet.
[28]	τοιαῦτ' ἐπηγρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου. solches such things fand ich menschenfreundlichen Charakters. such things I found philanthropic way.

[29]	θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσων χόλον Gott der Götter denn nicht duckend Zorn god of gods for not cowering anger
[30]	βροτοῖσι τιμὰς ὡπασας πέρα δίκης. den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit. to mortals honors you bestowed beyond of justice.
[31]	ἀνθ' ὅν γάρ πῆπται τήνδε φρουρήσεις πέτραν statt in return for deren of which unangenehme joyless diese this here wirst bewachen you will guard Felsen rock
[32]	ὁρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ· aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie- upright, sleepless, not bending knee-
[33]	πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γύους ἀνωφελεῖς viele aber Klageseulen und Wehklagen nutzlose many but laments and sobbings unprofitable
[34]	φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαρατητοι φρένες. wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar hard to entreat Sinne. minds.
[35]	ὅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ. ganz aber rau wer wohl neu may rule. all but harsh whoever ever newly rule.
[36] [Κράτος]:	εἴεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην; gut, well then, warum what zögerst du delay und bemitleidest du pity vergeblich; in vain;
[37]	τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν, warum den the den Göttern verhasstest most hateful nicht verabscheust do you hate Gott, god,
[38]	ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας; der who das dein den Sterblichen übergab gave Ehregeschenk; honor gift;
[39] [“Ηφαιστος”]:	τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἥθε λία. das the Verwandte kin bond doch indeed furchtbar terrible welches and und also Umgang. association.
[40] [Κράτος]:	σύμφημ· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων ich stimme zu· ungehorsam sein to disobey aber der of the des Vaters father Worte words
[41]	οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦ το δειμαίνεις πλέον; möglich auch wie; how; nicht not dieses fürchtest mehr; more;
[42] [“Ηφαιστος”]:	αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θεάσους πλέως. immer doch ja hartherzig pitiless du und der Verwegenheit of audacity voll. full.
[43] [Κράτος]:	ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ Heilmittel denn nichts diesen to be lamented. du aber but

[44]	τὰ μηδέν ὡφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.	die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich. the nothing benefiting not mühе dich in vain.
[45] ["Ηφαιστος":]	ὦ πολλὰ μη σηθεῖσα χειρωνα ξία.	viele much gehasste having been hated Handarbeit. O o Hand work.
[46] [Κράτος]:	τί νιν στυγεῖς; πόνων γάρ ώς ἀπλῷ λόγῳ	warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfacheim Wort why him do you hate; of toils for as simple word
[47]	τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἱ τία τέχνη.	der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst. of the now being present nothing responsible craft.
[48] ["Ηφαιστος":]	ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.	dennnoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen. nevertheless someone her another ought to obtain.
[49] [Κράτος]:	ἄπαντ' ἐπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·	alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen. all things burdensome except to gods to rule.
[50]	ἐλεύθερος γάρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.	frei denn niemand ist außer des Zeus. free for no one is except of Zeus.
[51] ["Ηφαιστος":]	ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.	ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe. I have learned to know to these nothing to speak against I have.
[52] [Κράτος]:	οὔκουν ἐπείξῃ τῷδε δε σμά περιβαλεῖν,	nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen, surely then not you may hasten to this bonds to throw around,
[53]	ώς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;	damit nicht dich ruhend heran komme Vater; so that not you resting may come upon father;
[54] ["Ηφαιστος":]	καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.	und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand. and indeed ready bits to see at hand.
[55] [Κράτος]:	βαλών νιν ἀμφὶ χερσὶν ἔγκρατεῖ σθένει	werfend ihn um Hände mit starker Kraft having thrown him around hands with strong strength
[56]	ὁμιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.	mit dem Hammer schlage, smite, pfähle an toward Felsen. hammer ready peg fasten toward rocks.
[57] ["Ηφαιστος":]	περαίνεται δὴ κού ματᾶ τούργον τόδε.	vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses. is being completed indeed and not in vain the work this.
[58] [Κράτος]:	ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆ χάλα.	hau strike mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker. strike more, tighten, in no way loosen.

- [59] δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelb. without means Weg. skillful for to find and out of way.
- [60] [“Ηφαιστος]: ἄρα|ρεν ἡδε γ' λένη δυσει|κλύτως.
geheftet ist diese doch indeed Elle schwer lösbar. has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, οὐα
auch diese nun hefte pin fasten sicher, securely, οὐα
and this here now hafte pin fasten so that
- [62] μάθῃ σοφιστὴς ὅν Διὸς νωθέστερος.
lerne Sophist wise man seiend being des Zeus of Zeus trägerer. more slack. he may learn
- [63] [“Ηφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἀν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαι τό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir. except of this ever no one justly might blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου τίνον νῦν σφῆνος αὐθάδη γνάθον
adamantinischen jetzt Keiles of wedge trotzige stubborn Kinn lade jaw
- [65] στέρνων διαμπάξ πασάλευ' ἐρρωμένως.
der Brust hindurch pfähle nail fast kräftig. of breasts through and through firmly.
- [66] [“Ηφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
weh, ah, Prometheus, deiner über seufze I groan over Leiden. ah, Prometheus, of your over labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἔχθρῶν ὕπερ
du aber wieder zögerst you shrink back der of the des Zeus of Zeus und Feinde enemies wegen for you but again you again you back der of the des Zeus of Zeus and enemies for
- [68] στένεις; ὅπιας μὴ σαυτὸν οἴκτιεῖς ποτε.
stöhnst du; do you groan; damit so that nicht not dich selbst your self bemitleidest you pity je. ever.
- [69] [“Ηφαιστος]: ὄρας θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.
siehst du do you see Anblick spectacle schwer ansehbar hard to behold mit Augen. with eyes.
- [70] [Κράτος]: ὄρω κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe ich bestätigend making good diesen this one der of the Würdigen. I see confirming making good this one der of the deserved.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.
aber um around den Seiten sides Achsel Klammer arm binders wirf. put.
- [72] [“Ηφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.
tun to do dieses these things ist Notwendigkeit, necessity, nichts nothing befiehl order zu sehr. too much.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρός.
ja wahrlich werde befehlen I will order und werde an feuern and I will cheer doch indeed dazu. indeed truly

[74]	χώρει geh go	κάτω, hinunter, down,	σκέλη Beine legs	δέ aber but	κρύπτων um spanne encircle	βίᾳ. mit Gewalt. by force.
[75] [Ἡφαίστος]:	καὶ δὴ und ja indeed	πέπρακται ist getan worden has been done	τοῦργον das Werk the work	οὐ nicht not	μακρῷ mit langem with long	πόνῳ. Mühe. toil.
[76] [Κράτος]:	έρρωμένως kräftig firmly	νῦν θεῖνε nun now schlage drive in	διατάρους durch bohrende through piercing	πέδας· Fesseln· fetters·		
[77]	ώς οὐ πιτιμητής denn since Aufseher the overseer	γε τῶν ἔργων doch indeed der of the Werke works			βαρύς. schwer. harsh.	
[78] [Ἡφαίστος]:	ὅμοια μορφῇ ähnlich alike	γλῶσσά σου Zunge tongue deine of you	σου γηρούεται. lässt sich vernehmen. speaks.			
[79] [Κράτος]:	σὺ μαλθακίζου, du verweichliche, soften,	τὴν δ' ἐμήν die the aber but meine my	αὐθαδίαν Starrheit self will			
[80]	ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ des Zorns und Rauheit nicht not					
[81] [Ἡφαίστος]:	στείχω μεν, οὐκαλοίσιν gehen wir, let us go, da as an Gliedern on limbs	άμφιβληστρ'		ἔχει. hat.		
[82] [Κράτος]:	ἐνταῦθα νῦν hier here nun now	ὕβρις ει frevele outrage	καὶ θεῶν und der Götter of gods	γέρα Ehengeschenke honors		
[83]	συλῶν plündern plundering	ἐψημέροισι den Sterblichen to ephemeral	προστίθει. füge hinzu. add.	τί σοι was what dir to you		
[84]	οἴοι wie fähig able	τε θνητοὶ ^{τοὶ} auch indeed Sterbliche mortals	τῶνδ' dieser of these	ἀπαντλήσαι aus zu schöpfen to drain off	πόνων; Mühen; toils;	
[85]	ψευδωνύμως falsch benannt falsely named	σε δαίμονες dich daimons	Προμηθέα Prometheus Prometheus			
[86]	καλοῦσιν· nennen· call·	αὐτὸν γάρ σε selbst him self denn for dich you	δεῖ bedarf es it is necessary	προμηθέως, mit Voraussicht, with forethought,		
[87]	ὅτω auf welchem by what	τρόπῳ Wege way	τῆσδ' dieser of this	ἐκκυλισθήσῃ heraus gewälzt seiest you will be rolled out	τέχνης. Kunst. art.	
[88] [Προμηθεύς]:	Ὥδηος O göttlicher divine	αἰθὴρ Äther aether	καὶ und and	ταχύπτεροι schnell geflügelte swift winged	πνοαι, Lüfte, breaths,	

[89]	ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen of rivers and springs, of sea and waves
[90]	ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε γῆ, zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde, numberless smile, all mother and earth,
[91]	καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ. und den the all sehenden Kreis der Sonne rufe ich. and the all seeing circle of sun I call.
[92]	ἴδε σθέ μ' οἷα πρὸς θεῶν πάσχω θεός. sieht mich welche von at the hands of Göttern leide ich Gott. see me what things of gods I suffer a god.
[93]	δέρχθηθ' οἵαις αἰκείαισιν blickt behold welchen what sort of Misshandlungen ill usages
[94]	διακναιόμενος τὸν μυριετῆ zernagt werdend den the myriaden fachen ten thousand year long
[95]	χρόνον ἀθλεύσω. Zeitraum werde aushalten. time I shall contest.
[96]	τοιόνδ' ὁ νέος ταγός μακάρων solchen der neue Anführer der Seligen such the leader of the blessed
[97]	ἔξηρ' ἐπ' ἔμοι δεσμὸν ἀεκῇ. hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche. devised against me bond shameful.
[98]	φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende alas alas, the present and coming
[99]	πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων Leid stöhne ich, wie einst Mühen woe lament, where ever of toils
[100]	χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι. es bedarf Enden dieser zu voll enden. it is necessary ends of these to bring about.
[101]	καίτοι τί φημι; πάντα προύξεπι σταματῶ und doch was sage ich; alles all things weiß ich vorher genau and yet what I say; all things I know beforehand
[102]	σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταύιον sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu accurately the things to come, nor even to me new
[103]	πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig woe nothing will come. the allotted but it is necessary

[104]	αῖσαν Anteil Schicksal portion fate	φέρειν zu tragen to bear	ώς so	ράστα, am leichtesten, most easily,	γιγνώσκονθ' erkennend knowing	ὅτι dass that		
[105]	τὸ τῆς die der the	ἀνάγκης Notwendigkeit necessity	ἔστ' ist is	ἀδύτον un überwindliche irresistible	σθένος. Kraft. strength.			
[106]	ἀλλ' aber but	οὐτε weder neither	σιγᾶν schweigen to be silent	οὐτε noch nor	μὴ nicht not	σιγᾶν schweigen to be silent	τύχας Schicksale fortunes	
[107]	οἶον möglich possible	τέ auch indeed	μοι mir to me	τάσδ' diese these	ἐστί. ist. is.	θντοῖς den Sterblichen to mortals	γὰρ denn for	γέρα Ehren gifts
[108]	πορῶν gebend giving	ἀνάγκαις Zwängen to necessities	ταῖσδ' diesen these	ἐνέζευγματ bin eingespannt I have been yoked		τάλας. Elender. wretched.		
[109]	ναρθηκοπλήρωτον Narthex gefüllte fennel stalk filled	δὲ aber but	θηρῶματ jage ich mir I hunt		πυρὸς des Feuers of fire			
[110]	πηγὴν Quelle spring	κλοπάταν, gestohlene, stolen,	ἢ die which	διδάσκαλος Lehrerin teacher	τέχνης der Kunst of art			
[111]	πάσης aller of all	βροτοῖς den Sterblichen to mortals	πέφηνε ist erschienen has appeared	καὶ und and	μέγας großer great	πόρος. Aus weg. resource.		
[112]	τοιῶνδε solcher of such	ποινὰς Strafen penalties	άμ Verfehlungen of errors	πλακημάτων	τίνω zahle ich I pay			
[113]	ὑπαίθροις unter freiem Himmel in the open air	δεσμοῖς Fesseln bonds	πεπασσαλευμένος. an gepfählt worden. having been nailed.					

Parodos

[114] [Προμηθεύς]:	ἄ ach	ἄ ah	έχα wehe	έχα. woe.			
	ah	ah	woe	woe.			
[115]	τίς welcher what	άχω, Lärm, sound,	τίς welcher what	όδμα Geruch scent	προσέπτα ist her zu geflogen flew toward	μ' mich me	ἀφεγγής, licht los, light less,
[116]	θεόσυτος, göttlich genährt, god sent,	ἢ oder or	βρότειος, menschlich, mortal,	ἢ oder or	κεκραμένη; gemischt; mixed;		
[117]	ἴκετο kam	τερμόνιον grenz ständigen end most	τις jemand someone	ἐπὶ auf upon	πάγον Felsen crag		

[118]	πόνων der Leiden of pains	έμῶν meiner my	θεωρός, Zuschauer, spectator,	ἢ oder or	τί was what	δὴ nun indeed	θέλων; wollend; willing;
[119]	όρᾳ τε seht see	δε σμώτην Gefangen prisoner	με mich me	δύσποτμον unglücks seligen ill fated		θεόν Gott god	
[120]	τὸν Διὸς den the of Zeus	έχθρόν, Feind, enemy,	τὸν πᾶσι den the all to all		θεοῖς Göttern gods		
[121]	δι' ἀπεχθείας wegen through	άπεχθείας Feindschaft hatred	ἐλθόνθ' gekommen seiend having come		όποσοι so viele as many as		
[122]	τὴν Διὸς die the of Zeus	αὐλὴν Hof court	εἰσοιχνεῦσιν, hinein gehen, enter,				
[123]	διὰ τὴν λίαν wegen because of	τὴν φιλότητα der Hof excessive	φιλότητα Freundschaft affection	τα βροτῶν. der Sterblichen. of mortals.			
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ weh weh, was denn wieder	κινάθισμα Rüttel laut whirring	κλύω höre ich I hear	πέλας nahe near	οἰωνῶν; der Vögel; of birds;		
[125]	αἱθήρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει. Äther aber but leichter with light der Flügel of wings Böen gusts säuselt leise. whispers under.						
[126]	πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον. alles mir furcht erregend fearful das the heran kriechende. creeping near.						

Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· nichts mögest du fürchten· nothing you be afraid·	φιλία γὰρ ἄδε τάξις Freundschaft denn für diese Ordnung friendship for this order
[128]	πτερύγων θοαῖς ἀμύλαις der Flügel schnellen Wett kämpfen of wings with swift contests	
[129]	προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας stieß an diesen Felsen, crag, des Vaters of paternal	
[130]	μόγις παρειποῦσα φρένας. mühsam überredend Gemüter. with difficulty soothed minds.	
[131]	κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὔραι· schnell tragende aber mich sandten sent Auren· rapid bearing but me sent breezes·	

[132] κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διῆξεν ἄντρων
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang
of crash for sound of steel passed through
der Höhlen of caves

[133] μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende
recess, out of but struck of me the sacred eyed Scheu-
modesty.

[134] σύθην δ' ἀπέδιλος ὅχῳ πτερωτῷ.
wurde getrieben aber un beschuh bare foot auf Wagen
I was sped but bare foot on car geflügelten.
winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ αἰαῖ,
weh weh,
alas alas,

[136] τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,
der of the viel kindigen Tethys Nach kommen,
of the many childed Tethys offspring,

[137] τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου
des um ganze und sich windenden
of the around all and coiling around

[138] χθόν' ἀκοιμήτῳ βέρυματι παῖδες πατρὸς, Ὠκεανοῦ,
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
earth with un sleeping stream children of father, Oceanus,

[139] δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἵῳ δεσμῷ, προσπορπατὸς
blickt, behold, erblickt look upon welchem in what Band, bond, ange heftet fastened on

[140] τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις
dieser of this Schlucht Fels spitzen in höchsten
of this ravine on crags in topmost

[141] φρουρὰν ἄζηλον ὄχησω.
Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.
guard unenviable I shall bear.

Antistrophe 1

[142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεύ· φοβερὰ δ' ἔμοισιν ὄσσοις
blicke, I see, Prometheus- furchtbare aber meinen Augen
Prometheus- fearsome but to my eyes

[143] ὁμίχλα προσῆξε πλήρης
Nebel kam heran came near voll full

[144] δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσῃ
der Tränen deinen Leib erblickend having seen

[145] πέτραις προσαναινόμενον
an Felsen on rocks verhorrend being parched against

- [146] ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.
diesen adamant gebundenen adamant bound Martern. outrages.
- [147] νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλυμπου·
neue denn Ruderführer tiller keepers herrschen, rule, des Olympos· of Olympus·
- [148] νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.
neu artigen aber nun Gesetzen by laws Zeus ungerechterweise without custom herrscht. makes strong.
- [149] τὰ πρὸν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῦ.
die früher aber gewaltigen huge jetzt now vernichtet. makes vanish.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἀΐδου
wenn indeed mich unter the earth unten down below und and also des Hades of Hades
- [151] τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον
des of the Toten aufnehmenden corpse receiver in into grenzenlosen boundless
- [152] Τάρταρον ἦκεν,
Tartaros Tartarus sandte, he sent,
- [153] δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,
Fesseln with bonds un lösslichen un loosenable wild savagely genähert habend, having brought near,
- [154] ώς μήτε θεός μήτε τις ἄλλος
so dass so that weder neither Gott a god noch nor irgend einer anyone anderer else
- [155] τοῖσδ' ἐπεγίθει.
an diesen in these sich freute. rejoiced.
- [156] νῦν δ' αἱθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας
nun aber but ätherisches aetherial Jagd beute prey der the Elende wretched
- [157] ἔχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.
den Feinden to enemies zum Ergötzen to delight habe erlitten. I have suffered.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς ᾥδε τλησικάρδιος
wer so leidens mütig enduring hearted
- [159] θεῶν, ὅτῳ τάδ' ἐπίχαρη;
der Götter, of gods, wem to whom dieses these erfreulich; pleasing;

[160]	τίς οὐ wer nicht who not	ξυνασχαλῷ mit betrübt ist shares grief	κακοῖς Übeln with evils
[161]	τεοῖσι, δίχα deinen, apart from	γε doch at least	Διός; Zeus; of Zeus;
	ο δ' er aber	ἐπικότως grollend in hostility	ἀεὶ ^{mm} immer always
[162]	θέμενος gesetzt habend having set	ἄγναμπτον un biegsamen umbending	νόον Sinn mind
[163]	δάμναται bezwingt subdues	Ούρανίαν himmlische heavenly	γένναν, Sippe, race,
	οὐδὲ und nicht nor	λήξει, wird aufhören, will cease,	
[164]	πρὶν ehe before	ἄν wohl ever	ἢ entweder either
	κορέσῃ sättige he satisfy	κέαρ Herz heart	ἢ oder or
	παλάμα mit Hand with hand	τινὶ ^{mm} irgend einer some	
[165]	τὰν die the	δυσάλωτον schwer erbeutbare hard to seize	ξλῇ nehme he take
		τις irgend wer someone	ἀρχάν. Herrschaft. rule.
[166] [Προμηθεύς]:	ἢ wahrlich indeed	μὴν gewiß truly	ἔτ' noch still
		ἔμοῦ, meiner, of me,	καίπερ obwohl although
			κρατεραῖς starken strong
			ἐν in in
			γυιοπέδαις Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκιζομένου, mißhandelt werdenenden, being maltreated,	χρείαν Bedarf need	ἔξει wird haben will have
			μακάρων der Seligen of the blessed
			πρύτανις, Vorsteher, ruler,
[168]	δεῖξαι zu zeigen to show	τὸ νέον das the new	βούλευμ' Vorhaben plan
			ὑφ' ὅτου von by wem whom
[169]	σκῆπτρον Szepter sceptre	τιμάς Ehren honors	τ' und and
		ἀποσυλλαται. beraubt wird. is stripped.	
[170]	καὶ μ' und mich	οὔτι nicht im Mindesten not at all	μελιγλώσσοις honig züngigen honey tongued
			πειθοῦς der Überredung of persuasion
			ἐπαοιδαῖσιν Beschwörungen with incantations
[171]	θέλξει, wird bezaubern, he will charm,	στερεάς feste firm	τ' οὔποτ' und niemals never
			ἀπειλάς Drohungen threats
[172]	πτήξας erzittert habend having cowered	τόδ' ἔγω dies this	καταμηνύσω, werde kundtun, will declare,
[173]	πρὶν ehe	ἄξ wohl ever	ἀγρίων wilder wild
			δεσμῶν Fesseln of bonds
			χαλάσῃ löse he loosen
[174]	ποινάς Strafen penalties	τε auch and also	τίνειν zu bezahlen to pay
		τῆσδ' dieser of this	αἰκείας Misshandlung outrage
			ἐθελήσῃ. will. he be willing.

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς
du zwar kühn auch und bitteren
indeed bold and bitter
- [176] δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾶς,
Leiden nichts nimmst krumm,
with grieves nothing you lament,
- [177] ἄγαν δ' ἔλευθεροστομεῖς.
allzu aber frei redest.
too much but you speak freely.
- [178] ἔμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος·
meine aber Sinne minds reizte stirred durch dringender piercing Schrecken fear.
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,
fürchte aber um deine Schicksale,
I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'
wie einmal dieser Mühen toils bedarf it is necessary dich Ende dich habend having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίνητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' δτι τραχὺς καὶ παρ' ἔαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend holding
I know that harsh with him self the right holding
- [184] ἔμπας οἴω, μαλακογνώμων
dennoch meine ich, milde gesinnt
nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ', δταν ταύτη ράισθῃ·
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche
he will be sometime whenever be broken
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργην
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς ἀρθμὸν ἔμοι καὶ φιλότητα
in into agreement mir to me and Friendship
into agreement to me and Friendship
- [188] σπεύδων σπεύδον τί ποθ' ἥξει.
eilig seiend dem Eiligen sometime wird kommen.
hastening to one hastening he will come.

[189] [Χορός]:	πάντ' ἐκ κάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον,	alles ent hülle und sprich uns Bericht, all things uncover and aloud to us word,
[190]	ποίω λαβών σε Ζεὺς ἐπ' αἰ τιά ματι,	welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung, on what having taken you Zeus upon charge,
[191]	οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται	so entehrend und bitter schändet thus without honor and bitterly is outraged.
[192]	δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγω.	lehre uns, us, wenn etwas nicht schadet durch teach if anything not harms with word.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ μέν μοι καὶ λέγειν ἔστιν τάδε,	schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dies, painful indeed to me and to speak is these,
[194]	ἀλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτα.	Schmerz aber zu schweigen, überall aber ill fated things. pain but to be silent, everywhere but Unglücke.
[195]	ἐπεὶ τάχιστ' ἥρξαν το δαίμονες χόλου	als am schnellsten begann Gott wesens des Zorns when fastest began daimons of wrath
[196]	στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὁροθύνετο,	Streit und unter einander wogte, strife and among one another was stirring,
[197]	οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον,	die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos, indeed wishing to cast out seats Cronus,
[198]	ώς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν	damit so that herrsche might rule angeblich, it is said, die aber um gekehrt so that Zeus might rule it is said, the but the reverse
[199]	σπεύδοντες, ὡς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειν θεῶν,	eilend, hastening, dass so that Zeus niemals never herrsche might rule über Götter, of gods,
[200]	ἐνταῦθ' ἐγὼ τὰ λῷστα βουλεύων πιθεῖν	da then ich das Beste zu überreden then I the best beratend counseling to persuade
[201]	Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,	Titanen, Titans, des Urans of Uranus und auch der Erde of Earth Kinder, children,
[202]	οὐκ ἤδυνήθην. αἱ μύλας ὅδε μηχανᾶς	nicht vermochte. I was able. schmeichelnde winning aber Künste not devices
[203]	ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν	verachtend habend starken Gesinnungen dishonoring strong spirits

[204]	φοντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δε σπόσειν.	meinten they thought mühelos without toil durch by means of Gewalt force auch and herrschen zu werden. to be master.
[205]	έμοι δὲ μή τηρού οὐχ ἄπαξ μόνον Θέμις,	mir aber but Mutter mother nicht not einmal once nur only Themis, Themis,
[206]	καὶ Γαῖα, πολλάκις ὄνομάτων μορφὴ μία,	und Gaia, Gaia, vieler of many Namen names Gestalt form eine, one,
[207]	τὸ μέλλον ἢ κραίνοι το προὔτεθε σπίκει,	das Zukünftige wie in what way vollendet würde thing to come might be fulfilled vorher verkündet hatte, the had fore told,
[208]	ώς οὐ κατ' ἵσχυν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν	dass nicht nach according to Kraft that not strength noch nor gegen toward das the Starke that mighty
[209]	χρεῖη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπέρσχόντας κρατεῖν.	bedurfte, durch List über legenen gewordenen zu überwinden. should be needful, by guile die having over come to prevail.
[210]	τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἐξηγουμένου	solches meiner Wörtern aus führend seinden expounding
[211]	οὐκ ἤξισαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν.	nicht würdigen auch nicht anzublicken das Ganze. not they deemed worthy nor to look toward the whole.
[212]	κράτιστα δή μοι τῶν παρεστώτων τότε	am besten ja mir der of the dabei stehenden present damals then
[213]	ἔφαί νετ' εἰναι προσλαβόντα μητέρα	schien zu sein hinzu genommen habend Mutter seemed to be having taken besides mother
[214]	ἔκονθ' ἔκόντι Ζηνὶ συμπάρασταῖν.	willing to the willing dem Zeus mit bei stehen. willing to the willing to Zeus to stand with.
[215]	ἔμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς	mit meinen aber Ratschlägen des Tartarus schwarz tief with my but counsels of Tartarus black deep
[216]	κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον	Versteck hiding place bedeckt covers den the alt geborenen hiding place covers the ancient born Cronus
[217]	αὐτοῖσι συμμάχοισι τοιάδ' εξ ἐμοῦ	ihnen selbst Verbündeten allies. solches such things aus from mir to the same allies. such things from me
[218]	ότιν θεῶν τύραννος ὥφελη μένος	der der Götter Tyrann begünstigt worden the of the gods tyrant having been benefited

- [219] κακῶι σοι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἔξημείψατο.
schlimmen with evil Strafen penalties diesen to these here mich me ver galt. has required.
- [220] ἐνεστὶ γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι
ist inne there is in denn irgendwie somehow dies this der in the Tyrannis tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποθέναι.
Krankheit, disease, den to the Freunden friends nicht not ver traut haben. to have trusted.
- [222] δοδούντας ἐρωτάτ', αἰτίαν καθ' ἥντινα
was aber nun fragt ihr, you ask, Ursache charge nach according to welcher which
- [223] αἰκίζεται με, τοῦτο δῆ σαφηνιώ.
miß handelt mich, dies indeed klar machen werde ich. he outrages me, this I will make clear.
- [224] ὅπως τάχιστα τὸν πατρῷον ἐς θρόνον
wie bald möglichst quickest den paternal auf into Thron throne
- [225] καθέζεται, εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, he sits down, sofort den Gott wesen to daimons teilt zu Ehren gaben honörs
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο
anderen to others andere other things und and in Reihen ordnete was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον
Herrschaft- rule· der Sterblichen of mortals aber but der of the Eenden wretched Rücksicht account
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν, ἀλλ' ἀστώσας γένος
nicht not hatte he had nichts, nothing, sondern but aus löschen habend having made vanish Geschlecht race
- [229] τὸ πᾶν ἔχοντις ἄλλο φτῦσαι νέον.
das ganze he needed anderes another zu pflanzen to beget neu. new.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἔμοι.
und diesen in these niemand trat entgegen was going against außer except mir. me.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'. ἔξελυσάμην βροτοὺς
ich aber wagte. I dared. heraus löste ich I released Sterbliche mortals
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἀΐδου μιολεῖν.
das nicht not zertrümmert worden having been destroyed in hin zu into des Hades of Hades hin gehen. to go.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημονᾶσι κάμπτομαι,
durch doch such as these solchen Heimsuchungen miseries beuge ich mich, I am bent,

[234]	πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' οἶδεν.	zu leiden zwar schmerz haften, with painful, jämmerlichen with piteous aber zu sehen· to suffer indeed with painful, jämmerlichen with piteous zu sehn·
[235]	θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν	Sterbliche mortals aber in Mitleid pity vor gelegt habend, having set before, dieses of this zu erlangen to obtain
[236]	οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς	nicht würdig geachtet wurde ich I was judged worthy selbst, myself, sondern but un barmherzig mercilessly not
[237]	ὦδ' ἐπρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.	so ge ordnet bin ich, I have been ordered, dem Zeus to Zeus schmach voll inglorious Anblick. thus sight.
[238] [Χορός]:	σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας εἰργασμένος	eisen herzig iron minded und und aus and from Felsen of stone bearbeitet worden having been worked
[239]	ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ	wer, whoever, Prometheus, deinen with your nicht not mit betrübt ist shares grieft
[240]	μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὔτ' ἂν εἰσιδεῖν τάδε	Mühen· with toils· ich denn for nicht neither wohl ever an zu schauen to behold dieses these things
[241]	ἔχριζον εἰσδοῦσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.	begehrte ich an geschaut habend having seen und und schmerz erfüllt wurde ich I was grieved Herz. heart.
[242] [Προμηθεύς]:	καὶ μὴν φίλοις γ' ἔλεινὸς εἰσορᾶν ἐγώ.	und fürwahr den Freunden doch at least erbarmens wert pitiable an zu sehen to look upon ich.
[243] [Χορός]:	μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;	etwa nicht wohl etwas vor schrittenst du did you advance dieser of these und weiter hin; not anywhere anything
[244] [Προμηθεύς]:	θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.	Sterbliche mortals doch at least hielt ab I stopped nicht not vor her sehen to foresee Verhängnis. fate.
[245] [Χορός]:	τὸ ποιὸν εὑρὼν τῆσδε φάρμακον νόσου;	das welche Art gefunden habend dieser of this Heil mittel remedy der Krankheit; of disease;
[246] [Προμηθεύς]:	τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἔλπιδας κατώκισα.	blinde blind in ihnen them Hoffnungen hopes an siedelte ich. I settled.
[247] [Χορός]:	μέγ' ὡφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.	groß great Nutzen benefit dies this ver lieh st du you bestowed den Sterblichen. to mortals.
[248] [Προμηθεύς]:	πρὸς τοῖσδε μέν τοι πῦρ ἐγώ σφιν ὥπασα.	zu diesen these doch however Feuer fire ich ihnen to them gewährte ich. I granted.

[249] [Χορός]: καὶ νῦν φλοιγω πὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφῆ μεροι; und nun flammen scheinend Feuer haben do they have Tages lebige; day lived;

[250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὐ γε πολλὰς ἐκ μαθήσονται τέχνας. von dem welchen doch at least viele many aus lernen werden sie they will learn out Künste. arts.

[251] [Χορός]: τοιοῖςδε δή σε Ζεὺς ἐπ' αἰ τιά μασιν— solchen ja dich Zeus auf An klagen— with such as these indeed you Zeus on accusations—

[252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται τε κούδαμη χαλᾶ κακῶν. schändet mich und also und keineswegs läßt nach he relaxes der Übel. he outrages and also in no way he relaxes of evils.

[253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον; und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend; nor is of contest end for you set before;

[254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ. nicht anders doch nichts, außer sobald jenem gefalle. not other at least nothing except whenever to that one it seem fit.

[255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὄρας ὅτι wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; hope; nicht siehst du dass that will it seem but how what hope; do you see that

[256] ήμαρτες; ὡς δ' ήμαρτες οὔτ' ἐμοὶ λέγειν fehltest du; wie seitn; aber fehltest du you erred; but you erred; weder mir for me sagen to speak

[257] καθ' ἡ δονήν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν nach according to Lust pleasure dir and Schmerz. pain. aber dieses things zwar

[258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἐκλυσιν ζήτει τινά. lassen wir nach, der Mühe Lösung irgendeine. let us leave, of contest release seek some.

[259] [Προμηθεύς]: ἔλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα leicht wer der Leiden außerhalb Fuß light whoever of pains half outside foot

[260] ἔχει παρανεῖν νου θετεῖν τε τὸν κακῶς hat zur aten er mahnen und den schlecht has to advise to admonish and also the badly

[261] πράσσοντ'. ἔγὼ δὲ ταῦθ' ἄπαντ' ἤπιστάμην. handelnd- ich aber dies alles wußte ich. doing. I knew.

[262] ἔκων ἔκων Ἦμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι. willing willing fehlte ich, I erred, nicht werde ver leugnen. I will deny.

[263] θυητοῖς ἄρπιγων αὐτὸς ηύρομην πόνους. den Sterblichen bei stehend helping selbst fand ich mir Mühens. to mortals helping myself I found toils.

[264]	οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ὡρόμην τοίασι με	nicht doch irgend etwas mit Strafen by penalties doch at least meinte ich I thought solchen such mich me
[265]	κατισχ νανεῖ σθαι πρὸς πέτραις πεδαρ σίοις,	aus magern zu werden to be wasted an near to Felsen rocks hoch auf ragenden, high aloft,
[266]	τυχόντ' ἔρη μου τοῦδ' ἀγεί τονος πάγου.	zufällig geraten seiend having happened der öden of desolate dieses of this nachbar losen without neighbor Felsens. of crag.
[267]	καὶ μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,	und mir die zwar gegenwärtigen nicht klagt ihr Schmerzen, to me indeed present not lament woes,
[268]	πέδοι δὲ βῆσαι τὰς προσερπούσας τύχας	zu Boden to the ground aber geht die heran kriechenden Schicksale to the ground but go the creeping near fortunes
[269]	ἀκούσαθ', ώς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.	hört, höret, damit lernet you may learn durch through das the Ganze. listen, so that learn end the whole.
[270]	πίθεσθε μοι πίθεσθε, συμπονήσατε	gehorchet be convinced mir by me gehorchet, be convinced, mit arbeitet toil with
[271]	τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτας τοι πλανωμένη	dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend to the now laboring. the same indeed wandering
[272]	πρὸς ἄλλοτ'	zu ein andermal at another time
[273] [Χορός]:	οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεύ.	nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus. not to having heard you shouted besides this, Prometheus.
[274]	καὶ νῦν ἐλαφρῶ ποδὶ κραυπνόσυτον	und nun leichtem Fuß rasch getrieben swift rushing
[275]	θάκον προλιπούστος,	Sitz vor verlassen habend, seat having left before,
[276]	αἰθέρα θ' ἀγνὸν πόρον οἱ ὥνων,	Äther und rein Weg der Vögel, aether and holy passage of birds,
[277]	όκριοέσση Χθονὶ τῇδε πελῶ,	schroff hängigen Erde dieser bin ich, rugged earth to this here I come to be,
[278]	τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω παντὸς ἀκοῦσαι.	die deinen δoch Mühen begehre ich I desire durch alles zu hören. the your but toils I desire through all to hear.

- [279] [Ωκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου
komme ich langen Ende des Weges
I have come of long end of road
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,
durch gewechselt habend zu dir, you, Prometheus,
having crossed over toward Prometheus,
- [281] τὸν πτερυγωκῆν τόνδ' οἰωνὸν
den flügel geschmückten diesen this here Vogel bird
the winged ones this here bird
- [282] γνώμῃ στομίων ἄτερ εὐθύνων·
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
with mind of bits without guiding straight·
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ξιθὶ, συναλγῶ.
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
with the your but fortunes, know, I suffer with.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,
das und denn mich, ich scheine, verwandte so thus zwingt,
the and for me, I suppose, kin bond thus compels,
- [285] χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ
ohne und Geschlechts nicht ist wem
apart from and of kin not is to whom
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαμ' ἢ σοί.
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als than dir.
greater share fate I might allot than to you.
- [287] γνώσῃ δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην
erkennen wirst du aber dieses dass that wahr, true, auch nicht and not vergeblich in vain
you will know but these that true, and not in vain
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι φέρε γὰρ
schmeichel reden ist in mir. komm come denn for
to speak graciously there is to me. come for
- [289] σήμαν' ὁ τι χρή σοι συμπράσσειν·
zeige an was auch immer nötig ist to co act·
tell what ever it is necessary to you mit wirken·
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἔρεις ὡς Ωκεανοῦ
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
not for ever you will say that of Oceanus
- [291] φίλος ἔστι βεβαιότερος σοι.
Freund ist zuverlässiger more firm dir.
friend is more firm to you.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τι χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν
wehe· was Ding; thing; und du nun indeed πόνων der Mühen of toils ἐμῶν meiner my
ah· what thing; and you now indeed of toils my
- [293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἔτολμησας, λιπών
kommen du Zuschauer; overseer; wie wagtest du, you dared, verlassend having left
you come overseer; how you dared, leaving

[294]	ἐπώνυμόν τε ῥέομα καὶ πετρηρεφή	namen gebenden und Strom und fels überdacht upon name d and stream and rock roofed
[295]	αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα	selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend self wrought caves, the iron begetting
[296]	ἔλθειν ἐς αἴαν; οὐδὲ θεωρήσων τύχας	hin gehen in to Erde; sehen werdend Schicksale to come into land; being about to look fortunes
[297]	έμας ἀφίξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;	meine angekommen sein mit betrübend bei Übeln; my to arrive and sharing grief with evils;
[298]	δέρκου θέα μα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,	blicken Anblick, diesen den des Zeus Freund, look spectacle, this here the of Zeus friend,
[299]	τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,	den the mit eingesetzt habend die Tyrannis, the having together set up the tyranny,
[300]	οἵας ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.	welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich. by what sort under by him with miseries I am bent.
[301] [Ωκεανός]:	ὁρῶ, Προμηθεύς, καὶ παρανέσαι γέ σοι	sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir I see, Prometheus, and to advise indeed to you
[302]	θέλω τὰ λῷστα, καὶ περ ὅντι ποικίλω.	will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig. I wish die best, although being variegated.
[303]	γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάριμοσαι τρόπους	erkenne dich selbst und wandle dir change for yourself know your self and ways
[304]	νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.	neue- neu denn auch und Tyrann tyrant unter among new- new for and and gods.
[305]	εἰ δ' ὡδε τραχεῖς καὶ τεθῆμένους λόγους	wenn aber so rauhe und geschärft worden Worte if but thus rough and having been sharpened words
[306]	ῥίψεις, τάχ' ἄν σου καὶ μακρὰν ἄνω τέρω	wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher you will hurl, perhaps ever of you and and far higher
[307]	θακῶν κλύοι Ζεύς, ὡστε σοι τὸν νῦν ὄχλον	der Sitze würde hören might hear Zeus, so dass to you die the jetzt trouble sitting hear might to that to you the now last trouble
[308]	παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.	gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen. being present of toils play to be to seem.

[309]	ἀλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἄφες,	aber, o Elender, wretched one, die which hast du Zorn angers lass los, let go,
[310]	ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλ λαγάς.	suche aber dieser of these Heimsuchungen of sufferings Befreiungen. releases.
[311]	ἀρχαῖ' ἴσως σοι φαί νομαι λέγειν τάδε·	altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses. old fashioned perhaps to you I appear to say these.
[312]	τοιαῦτα μέν τοι τῆς ἄγαν ὑψη γόρου	solches such jedoch however der of the allzu too much hoch rednerisch high speaking
[313]	γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰ πίχειρα γί γνεται.	der Zunge, of tongue, Prometheus, Prometheus, die Gegenleistungen penalties werden. come to be.
[314]	σὺ δ' οὐδέπω ταπει νὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,	du aber noch nicht demütig humble auch nicht weichst du Übeln, you but not yet humble and not you yield to evils,
[315]	πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσ λαβεῖν θέλεις.	zu den anwesenden being present aber andere other hinzu nehmen willst du wish.
[316]	οὐκον δέ μοι γε χρώ μενος διδα σκάλω	doch nicht surely not mir doch to me at least gebrauch machend using Lehrer as teacher
[317]	πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, ὅρων ὅτι	gegenagainst Stacheln goads wirst strecken aus, you will stretch, sehend seeing dass that
[318]	τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.	rau harsh Allein herrscher sole ruler auch nicht and not verantwortlich accountable herrscht. rules.
[319]	καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἴμι καὶ πειράσομαι	und jetzt now ich zwar indeed gehe ich I will go und and versuchen werde ich I will try
[320]	ἐὰν δύνω μαι τῶν δέ σ' ἐκλῦσαι πόνων.	wenn if ever vermöge ich I may be able dieser of these dich you los lösen to release der Mühen. of toils.
[321]	σὺ δ' ήσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβρο στόμει.	du aber ruhe be quiet auch nicht and not allzu too much laut rede. speak boisterously.
[322]	ἢούκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὡν περισσόφρων ὅτι	oder nicht or not weiß du you know genau exactly seiend being über klug over wise dass that
[323]	γλώσσῃ ματάξῃ ζημίᾳ προστρίβεται;	an Zunge with tongue verglichen vain Schaden penalty reibt sich an; is incurred;

[324] [Προμηθεύς]: ζῆλῶ σ' ὅθιού νεκ' ἐκτὸς αἱ τίας κυρεῖς
beneide ich dich weil außerhalb outside of der Schuld cause
I envy you for which sake outside of the cause you happen

[325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκώς ἔμοι.
dieser of these mit teilhaben to take part und and gewagt habend having dared mir. for me.

[326] καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.
und nun now lass let be auch nicht and not dir to you sorge es. let it be of concern.

[327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὖ πιθής.
jedenfalls in any case denn for nicht not wirst überzeugen you will persuade ihn. ihm. nicht not denn for leicht überredbar. easy to persuade.

[328] πάπιται νε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὄδῳ.
achte take care aber but selbst your self nicht not irgend etwas anything Schaden erleidest you be harmed auf Weg. on the way.

[329] [Ωκεανός]: πολλῷ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
um vieles doch besser better die the Nächsten vernünftig machen to mind bist geworden you grew

[330] ἢ σαυτόν· ἐργῷ κού λόγῳ τεκμαύρομαι.
als dich selbst- durch Tat in deed und nicht and not durch Rede in word schließe ich. I conclude.

[331] ὄρμῷ μενον δέ μηδαμῶς ἀντισπάσῃς.
los stürmend rushing aber but keineswegs in no wise entgegen ziehest. you resist.

[332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήν δε δωρεὰν ἔμοι
behaupte ich denn for behaupte ich I boast diese this here Gabe gift mir to me

[333] δώσειν Δί', ὥστε τῶν δέ σ' ἐκλύσαι πόνων.
geben werden to give dem Zeus, so dass von diesen dich you los lösen to set free der Mühen. of toils.

[334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κού δαμῆ λήξω ποτέ.
das zwar dich I praise und nirgends werde aufhören I will cease je. ever.

[335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἔλλείπεις. ἀτὰρ
an Eifer of zeal denn for nichts nothing fehlst du. you lack. aber but yet

[336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὡφελῶν
nichts nothing mühe dich. labor. vergeblich in vain denn for nichts nothing nützend benefiting

[337] ἔμοι πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
mir for me wirst mühen du, you will toil, wenn if etwas anything auch even mühen to work willst du. you wish.

[338] ἀλλ' ἢ σύχαζε σαυτὸν ἐκ ποδῶν ἔχων.
aber but ruhe be quiet dich selbst your self aus dem Wege out of the way haltend. having.

[339]	ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδε εἰνεκα	ich denn nicht, wenn bin unglücklich, I am unlucky, dieses for this wegen because of
[340]	θέλοιμ' ἀν ώς πλείστοισι πημονάς τυχεῖν.	würde wollen ich wohl so weit den meisten to the most Heimsuchungen miseries zu erlangen. to obtain.
[341]	οὐ δῆτ' ἐπεί με καὶ κασιγνήτου τύχαι	nicht gar indeed weil mich me auch and des Bruders of brother Schicksale fortunes
[342]	τείρουσ' Ἀτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους	bedrückend wear down des Atlas, of Atlas, der who gegen toward westliche western Orte places
[343]	ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς	steht has stood Säule pillar des Himmels of sky und auch and und and der Erde of earth
[344]	ώμοις ἐρείδων, ἔχθος οὐκ εὔαγκαλον.	auf Schultern on shoulders stützend, pressing, Last burden nicht not leicht tragbar. easy to bear.
[345]	τὸν γηγενῆ τε κιλικίων οἰκήτορα	den the erd geborenen und auch and der Kilikier of Cilicians Bewohner dweller
[346]	ἄντρων ιδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας	der Höhlen of caves gesehen habend bejammerte ich, I pitied, wütendes baneful Ungeheuer monster
[347]	έκατον κάρανος πρὸς βίαν χειρούμενον	hundert kopfig hundred headed mit by Gewalt force bezähmt werdend being overcome
[348]	Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,	Typhon stürmischen· rushing· allen to all widerstand he stood against Göttern, to gods,
[349]	σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·	mit schrecklichen with terrible gekrümmten with curved beaks zischend whistling Furcht·fear·
[350]	ἐξ ὅμμάτων δ' ἡστραπτε γοργωπόν σέλας,	aus aus of den Augen aber but blitzte was flashing schreck blickenden grim eyed Glanz, brightness,
[351]	ώς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·	wie die des Zeus of Zeus tyrannus was plündern out sacking durch Gewalt·by force·
[352]	ἀλλ' ἤλθεν αὐτῷ Ζηνός ἄγρυπνον βέλος,	aber kam ihm to him des Zeus of Zeus schlaflos un sleeping Geschoss, missile,
[353]	καταβάτης κεραυνός ἐκπνέων φλόγα,	hinab fahrend down goer Blitz thunderbolt aus hauchend out breathing Flamme, flame,

[354]	δος αὐτὸν ἔξειπληξε τῶν ὑψηγόρων der ihn erschütterte struck out der of the hoch redenden high speaking
[355]	κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεὶς Prahleien. of boasts. Sinne wits denn for in into sie selbst them selves geschlagen seiend having been struck
[356]	ἔφεψιαλώθη καὶ ξεβροντήθη σθένος. angepfählt wurde was shredded und aus gedonnert wurde and was thundered out Kraft. strength.
[357]	καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας und nun useless und missgestalt out of season Leib body
[358]	κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου liegt lies des Engpasses of a strait nahe near des Meeres of the sea
[359]	ἱπούμενος δέ οἴσιν Αἴτναιας ὕπο· unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter- being pressed by roots Etnaeans
[360]	κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἥμενος μυδροκτυπεῖ auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt on peaks but in topmost sitting hammer strikes
[361]	"Ηφαίστος· ἔνθεν ἐκραγῆσονταί ποτε Hephaestos· davon werden aus brechen will burst forth einst sometime
[362]	ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις Ströme rivers des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern rivers of fire devouring with wild jaws
[363]	τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας· der of the schön fruchtigen Siziliens glatten white Böden· lands-
[364]	τοιόνδε Τυφὼς ἔξαναζέσει χόλον solchen such a Typhon auf kochen lassen wird Zorn Typhon out will boil up anger
[365]	θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης, mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe, with hot of trackless missiles of fire breathing blast,
[366]	καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἡνθρακωμένος. obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden. although by thunderbolt of Zeus having been charred.
[367]	σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδὲ εμοῦ διδασκάλου du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer you but not un experienced, nor of me as teacher
[368]	χρήζεις· σεαυτὸν σῷζε· ὅπιως ἐπίστασαι· bedarfst dich selbst rette wie du verstehst· you need· your self save as you know·

[369]	ἐγὼ δέ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην, ich aber das gegenwärtige werden ausschöpfen I will draw off, Schicksal, fortune,
[370]	ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφίσῃ χόλου. bis until wohl ever des Zeus of Zeus Sinn purpose nach lasse may abate des Zorns. of anger.
[371] [Ωκεανός]:	οὐκούν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, ὅτι nicht also, surely not, Prometheus, dies this erkennst, do you know, dass that
[372]	όργης νοσούσης εἰσὶν Ἱατροὶ λόγοι; der Zornes krankend sind Ärzte Worte; words;
[373] [Προμηθεύς]:	ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ wenn jemand in der rechten Zeit doch milder may soften Herz
[374]	καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἵσχναίνῃ βίᾳ. und nicht schwelenden Mut may thin down durch Gewalt. by force.
[375] [Ωκεανός]:	ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα in dem sich eifrig zeigen to be eager aber und wagen to dare welchen what
[376]	όρᾶς ἔνοῦσαν ζημίαν; δίδασκε με. siehst inne seiend Schaden; penalty; lehre teach mich. me.
[377] [Προμηθεύς]:	μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν. Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt. toil excessive light minded and naivety.
[378] [Ωκεανός]:	ἔα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπει lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da since
[379]	κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν. am nützlichsten gut vernünftig seienden scheinen. most profitable well thinking to think to seem.
[380] [Προμηθεύς]:	ἔμὸν δοκῆσει τὰμπλάκημ' εἶναι τόδε. mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies.
[381] [Ωκεανός]:	σαφῶς μ' ἐς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν. klar mich in Haus dein Wort sendet zurück. clearly me to house your word sends back.
[382] [Προμηθεύς]:	μὴ γάρ σε θρῆνος οὐ μός εἰς ἔχθραν βάλῃ. nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe. lest for you lament my into enmity may cast.
[383] [Ωκεανός]:	ἢ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας; wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze; then to the newly sitting all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: τούτου φυλάσσου μή ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ.
dessen hüte dich nicht lest je ever beschwert werde may be burdened Herz.

[385] [Ωκεανός]: ἡ σύ, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.
die deine, your, Prometheus, Unglück misfortune Lehrmeister. teacher.

[386] [Προμηθεύς]: στέλλου, κομίζου, σῷζε τὸν παρόντα νοῦν.
brich auf, nimm dich fort, bring, rette save den the gegenwärtigen present Sinn. mind.

[387] [Ωκεανός]: ὄρμω μένω μοι τόνδ' ἔθω υξας λόγον.
auf brechenden to one starting mir to me diesen this riefst zu you shouted Wort. word.

[388] λευρὸν γὰρ οἴμον αὐθέρος ψαίρει πτεροῖς
glatten white denn for Weg way des Äthers of aether streift it brushes mit Flügeln with wings

[389] τετρασκελῆς οἰωνός ἄσμενος δέ τὰν
vier füßiger four legged Vogel- bird- gern glad aber but wohl ever

[390] σταθμοῖς ἐν οἴκειοισι κάμψειεν γόνυ.
bei Ställen in eigenen own würde beugen would bend Knie. knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]: στένω σε τᾶς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·
ich stöhne dich der verfluchten accused Schicksale, Prometheus·

[392] δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσων
tränen gestaut aber von Augen
tear dripping but from eyes

[393] ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν
zarte slender trüffelnd pouring Fließen stream Wange cheek

[394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·
feuchten with moist benetzte ich I wetted Quellen- Springs-

[395] ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς
undankbare un grateful denn for dieses these Zeus

[396] ιδίοις νόμοις κρατύνων
mit eigenen with his own Gesetzen laws herrschend making strong

[397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς
hoch mütigen Göttern den
over proud to gods the

[398] πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.
ehedem zeigt he shows Spear kraft.
formerly spear.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα δ' ἥδη στονόνεν λέλακε χώρα,
das ganze aber schon stöhnen hat ausgerufen Land,
the whole but already groaning has cried out land,

[400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῆ
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming

[401] στένουσι τὰν σὸν
stöhnen die deine
they groan the your

[402] ξυνομαμόνων τε τιμάν,
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,

[403] ὄπόσοι τ' ἔποικον ἁγνᾶς
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settling holy

[404] Άσιας ξδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,

[405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πή||μασι
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes

[406] συγκάμνουσι θνατοί.
mit leiden suffer with Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος τε γῆς ἔνοικοι
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers

[408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,

[409] καὶ Σκύθης ὅμιλος, οἵ γῆς
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν
äußersten Ort place um around Maeotis
farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι λίμναν,
haben they hold See, lake,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
Arabiens und kriegerisches martial Blüte, flower,

[413] ὑψίκρημνον οἱ πόλισμα
hoch steil high cragged die who Stadt city

[414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
des Kaukasus nahe near wohnen, they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὁξυπρώποισι
feindlicher baneful Heer, host, spitz bugigen sharp prowed

[416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
brüllend in Speeren. roaring in spears.

Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμαις
bezwungen wordenen adamant gebundenen by adamant bound Titanen Martern subdued

[419] ἔσειδόμαν, θεόν,
ich sah, Gott, a god,
I saw, a god,

[420] Ἀτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,
des Atlas überragende Kraft strength mächtige, mighty, of Atlas outstanding

[421] δς γῆν οὐράνιον τε πόλον
der Erde himmlischen und Pol earth heavenly and vault who

[422] νώτοις ύποστεγάζει.
mit Rücken unter stützt. with back he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
Prometheus, your but earth groans fortunes
- [424] βοῶ δὲ πόντιος κλύδων
ruft aber meerischer Wellenschwall
roars but sea borne wave
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
falling together, groans depth,
- [426] κελαινὸς Ἀιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
dark of Hades under roars recess of earth,
- [427] παγαὶ θ' ἀγνορύτων ποταμῶν
Quellen und rein strömenden der Flüsse
springs and of pure flowing of rivers
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
stöhnen Schmerz beklagens werten.
they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μηδ' αὐθα δίφ
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
not indeed with luxury do you seem nor with self will
- [430] σιγᾶν με· συνγοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,
schweigen mich in Nachsinnen aber nagt Herz,
to be silent me with thought but I am devoured heart,
- [431] ὄρῶν ἔμαυτὸν ὥδε προσελούμενον.
sehend mich selbst so heran getrieben werdet.
seeing my self thus being fastened.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα
und doch zu gods den neuen diesen Ehren gaben
and yet to gods the young these honors
- [433] τίς ἄλλος ἢ γὼ παντελῶς διώρισεν;
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
who other than I entirely assigned;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδύαισιν ἀν
aber diese verschweige ich und denn for den Wissenden wohl
but things I am silent and for knowing ones would
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πήματα
euch würde sagen I would say die in den Sterblichen Heimsuchungen
to you I would say the in mortals but sufferings
- [436] ἀκούσαθ', ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὸν
hört, wie sie unmündige seiend das zuvor
hear, how them infantile being the before

[437]	ἔννους verständige sane	ἔθηκα setzte ich I set	καὶ und and	φρενῶν der Sinne of minds	ἐπιβόλους. mächtige. attaining.
[438]	λέξω sagen werde ich I will say	δέ, aber, but,	μέμψιν Tadel blame	οὐτιν' keinen no one	ἀνθρώποις den Menschen to humans
[439]	ἀλλ' sondern but	ῶν deren of which	δέδωκ' habe ich gegeben I have given	εὔνουαν Wohl wollen goodwill	ἐξηγούμενος. ausführend- expounding-
[440]	οἱ die who	πρῶτα zuerst first	μὲν zwar indeed	βλέποντες schauend seeing	ἔβλεπον sahen they were seeing
[441]	κλύοντες hörend hearing	οὐκ nicht not	ἵκουον, hörten, they were hearing,	ἀλλ' sondern but	ὄνειράτων der Träume of dreams
[442]	ἀλίγικιοι ähnlich like	μορφαῖσι den Gestalten in forms	τὸν den the	μακρὸν langen long	βίον Lebens lauf life
[443]	ἔφυρον vermischten they mixed	εἰκῆ planlos at random	πάντα, alles, all things,	κούτε und weder and nor	πλινθυφεῖς ziegel gemauerte brick moulded
[444]	δόμους Häuser houses	προσεύλους, an gefügt, having set to,	ἢσαν, waren, they were,	οὐ nicht not	ξυλουργίαν. Holz arbeit- carpentry-
[445]	κατώρυχες unter erdig down dug	δ' aber but	ἔνταον wohnten they dwelt	ῶστ' so dass so that	ἀήσυροι un gezähmt un housed
[446]	μύρμηκες Ameisen ants	ἄντρων der Höhlen of caves	ἐν in in	μυχοῖς Recesses	ἀνηλίοις. sonnen losen. sunless.
[447]	ἥν war was	δ' aber but	οὐδὲν nichts nothing	αὐτοῖς ihnen to them	οὐτε weder nor
				χείματος des Winters of winter	τέκμαρ Kenn zeichen sure sign
[448]	οὕτ' noch nor	ἀνθεμώδους blüten reichen of flowery	ἡρός Frühlings of spring	οὕτε noch nor	καρπίμου frucht reichen of fruitful
[449]	θέρους des Sommers of summer	βέβαιον, sicheres, sure,	ἀλλ' aber but	ἄτερ ohne without	γνώμης Einsicht of judgment
[450]	ἔπρασσον, machten, they did,	ἔστε bis until	δή ja indeed	σφιν ihnen to them	ἀντολὰς Auf gänge risings
[451]	ἄστρων der Sterne of stars	ἔδειξα zeigte ich I showed	τάς die the	τε und and	δύσκρίτους schwer unterscheidbaren hard to discern
					δύσεις. Unter gänge settings.

- [452] καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,
und freilich Zahl, number, ausgezeichneten preeminent der Künste, of devices,
- [453] ἐξηύρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und and Zusammen setzungen, compositions,
- [454] μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.
Gedächtnis aller, of all, musen geborene muse mothered Werk meisterin device.
- [455] κάζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα
und jochte zuerst in Jochen yokes Un tierbeasts
- [456] ζεύγλαυσι δουλεύοντα σάγμασὶν θ', ὅπως
Joch riemen dienend serving Last sätteln with packs und, and, so that
- [457] θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale of toils
- [458] γένοντιθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἡγαγον φιληνίους
würden werden, they might become, unter Wagen und führte ich I led zügel freundliche yoke loving
- [459] ὕπους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.
Pferde, Schmuck ornament der of the über reichen over rich Üppigkeit. luxury.
- [460] θαλασσόπλαγκτα δ' οὐτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ
meer um irrtden sea wandering aber but keiner no one anderer else statt instead of meiner me
- [461] λινόπτερ' ηὑρε ναυτίλων ὀχήματα.
leinen beflügelte linien winged fand found der Seeleute of sailors Fahr zeuge. vehicles.
- [462] τοιαῦτα μηχανῆματ' ἔξευρὼν τάλας
solche such Vorrichtungen devices aus erfunden habend having discovered Elender wretched
- [463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ
den Sterblichen, for mortals, selbst my self nicht not habe ich Kunst griff device womit by which
- [464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.
der of the jetzt gegenwärtigen being present Heimsuchung of affliction entbunden werde. I may be released.
- [465] [Χορός]: πέπονθας αἰκὲς πῆμ· ἀποσφαλεῖς φρενῶν
hast erlitten you have suffered schändliches shameful Leid-woe- having been unbalanced der Sinne of wits
- [466] πλανᾶς κακός δ' ἵα τρόδς ὥς τις ἐς νόσον
irrst, you wander, schlechter bad aber but Arzt physician wie as irgend wer someone in into Krankheit disease

- [467] πεσών ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις
gefallen seiend you are downcast und dich selbst nicht hast
having fallen you are downcast and your self not have
- [468] εύρεῖν ὅποιοις φαρμάκοις ίασιμος.
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
to find by what sort of remedies curable.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
the remaining of me hearing you may marvel more,
- [470] οἵας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
what sort arts and also resources I contrived.
- [471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
the indeed greatest, if someone into disease might fall,
- [472] οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὐ τε βρώσιμον,
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
not was remedy anything, nor edible,
- [473] οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
not anointing, nor drinkable, but of drugs
- [474] χρείᾳ κατεσκέλλοντο, πρίν γ' ἐγώ σφισιν
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
by need they were wasting, at least I to them
- [475] ἔδειξα κράσεις ἥπιων ἀκεσμάτων,
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
I showed mixtures of gentle of remedies,
- [476] αἷς τὰς ἀπάσας ἔξαμύνονται νόσους.
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
by which the all they ward off diseases.
- [477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
ways and many of divination I set in order,
- [478] κάκρινα πρῶτος ἔξ ονειράτων ἀ τοῦ χρή
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
and I judged first out of dreams which it is necessary
- [479] ὑπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους
Wirk lichkeit zu werden, Omen schwer deutbare
waking state to become omens hard to discern
- [480] ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους·
machte ich bekannt ihnen unterwegse und Zeichen
I made known to them on the road and tokens
- [481] γαμψωνύχων τε πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶς
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
of hook clawed and flight of birds accurately

- [482] διώρισ', οἵτινες τε δεξιοὶ φύσιν
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
I distinguished, who ever and right hand by nature
- [483] εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα
un günstigen und, auch Lebens weise way of life welche
left hand and and way of life which ever
- [484] ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες
haben je weils, und gegen einander welche
they have each, and toward each other who
- [485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαται
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen.
enemities and affections and associations.
- [486] σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα
der Eingeweide und Glätte, und Färbung what kind
of entrails and smoothness, and complexion which
- [487] ἔχουσ' ἂν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
they have ever might be to daimons toward pleasure
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εὔμορφίαν.
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
bile, of lobe and variegated beauty.
- [489] κνίσῃ τε κῶλα συκαλυπτὰ καὶ μακρὰν
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
with savor smoke and limbs covered together and far
- [490] ὁσφὺν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην
Lende verbrant habend schwer abschätzbar in Kunst
loin having burned hard to judge into art
- [491] ὤδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα
wies ich Sterbliche, und flammscheinende Zeichen
I taught mortals, and flame faced signs
- [492] ἔξωμομάτωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
I made clear, formerly being dim gleam.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτα· ἔνερθε δὲ χθονὸς
derartiges zwar nun dieses· unten aber der Erde
such indeed indeed these· beneath but of earth
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὡφελήματα,
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
hidden, for humans benefits,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer who
bronze, iron, silver, gold and who
- [496] φῆσειν ἀν πάροιθεν ἔξευρεῖν ἔμοϋ;
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
would say ever before to discover of me;

[497]	ούδείς, niemand, no one,	σάφ' klar clearly	οἶδα, weiß ich, I know,	μὴ nicht not	μάτην vergeblich vainly	φλύσαι schwatzten to babble	θέλων. wollend. willing.
[498]	βραχεῖ in kurzem in short	δὲ aber but	μύθῳ Wort by speech	πάντα alles all things	συλλήβδην zusammen gefasst together	μάθε, lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι alle all	τέχναι Künste arts	Βροτοῖσιν den Sterblichen to mortals	ἐκ aus out of	Προμηθέως. des Prometheus. Prometheus.		
[500] [Χορός]:	μή nicht not	νυν nun now	Βροτοὺς die Sterblichen mortals	μὲν zwar indeed	ώφελει hilf benefit	καιροῦ des Zeitpunkts beyond	πέρα, hinaus, of the right time,
[501]	σαυτοῦ deiner of your self	δέ aber but	ἀκῆδει sei unbekümmert you neglect	δυστυχοῦντος. des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	ώς denn for	ἐγὼ ich	
[502]	εὖελ πίς guter Hoffnung of good hope	εἰ μι bin I am	τῶν δέ von diesen of these	σ' ἐκ dich you	δεσμῶν Fesseln of bonds	ἔτι noch still	
[503]	λυθέντα gelöst worden having been loosed	μηδὲν nichts nothing	μεῖον weniger less	ἰσχύσειν zu vermögen to be strong	Διός. als Zeus. than Zeus.		
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ nicht not	ταῦτα diese these	ταύτη so in this way	Μοῖρά Schicksal Fate	πα noch yet	τελεσφόρος erfüllungs bringend bringing to fulfillment	
[505]	κράναι zu voll bringen to accomplish	πέπρωται, ist beschieden, has been allotted,	μυρίαις unzähligen with myriad	δέ aber but	πημοναῖς Heimsuchungen miseries		
[506]	δύαλις Leiden with griefs	τε und and	καμφθεὶς entgegen gebogen having been bent	ἄδε so thus	δεσμὰ Fesseln bonds	ψυγάνω· entgehe- I escape-	
[507]	τέχνη Kunst art	δέ aber but	ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity	ἀσθενεστέρα schwächer weaker	μακρῷ. bei weitem. by much.		
[508] [Χορός]:	τίς οὖν wer nun then	ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity	ἐστὶν ist is	οἱ ακοστρόφος; Ruder lenker; helm turner;			
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι Schicksals Götterinnen Fates	τρίμορφοι drei gestaltig three formed	μνήμονές gedenk sam mindful	τ' Ἐρύνες und and	Ἐρινnyes Erinyen Erynes		
[510] [Χορός]:	τούτων von diesen of these	ἄρα also then	Ζεύς Zeus Zeus	ἐστιν ist is	ἀσθενέστερος; schwächer; weaker;		
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκούν nicht also not then	ἄν wohl ever	ἐκ φύγοι entkäme would escape	γε doch indeed	τὴν die the	πεπρωμένην. Bestimmte. allotted.	

[512] [Χορός]:	τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;	was denn ist beschieden has been allotted dem Zeus außer except immer always zu herrschen; to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	τοῦτ' οὐ κέτ' ἀν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.	dieses nicht mehr wohl würdest erfahren you might learn auch nicht nor bitte. press.
[514] [Χορός]:	ή πού τι σεμνό εστιν ὅ ξυναμπέχεις.	wahrlich I suppose etwas something ehr würdig august ist is was which zusammen um fasst. you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς	einer anderen Rede erinnert euch, remember, diesen aber in no way
[516]	καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συκαλυπτέος	Zeitpunkt zu sagen, to speak aloud, sondern but zu verbergen to be covered up together
[517]	ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἐγὼ	so viel wie möglich. most. diesen denn saving ich
[518]	δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγάνω.	Fesseln schändliche schamful und Leiden griebs entgehe. I escape.

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδάμ' ὁ πάντα νέμων	nimmer der alles zuteilend
[520]	θεῖτ' ἐμῷ γνώμῃ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,	möge setzen may set meiner in my Meinung mind Macht power gegen streitende opposing Zeus, Zeus,
[521]	μηδ' ἔλινοσαμι θεοὺς δοσίας	auch nicht möchte ruhen lassen die Götter gods frommen with holy
[522]	θοίναις ποτινισομένα	Mahlzeiten feasts Trank opfernd being feasted
[523]	βουφόνοις παρ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,	rinder tödenden bei des Okeanos des Vaters unlöschenbare Strom, stream,
[524]	μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις·	auch nicht möchte sündigen mit Worten. in words.

[525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι
sondern mir dies möge bleiben
but to me this may remain

[526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·
und niemals möge ver gehen.
and never may it be removed.

Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις
sweet etwas mutigen
süß somewhat with bold

[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι,
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen,
the long to stretch life with hopes,
φαναῖς
glänzenden bright

[529] θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in in Freuden.
spirit nourishing in joys.

[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend
I shudder but you seeing

[531] μυρίοις μόχθοις διακαλόμενον ||Ζῆνα
zahlreichen Mühen zernagt werden
with myriad toils being worn away
Zeus

[532] γὰρ οὐ τρομέων
denn nicht zitternd
for not trembling

[533] ραδίᾳ γνώμῃ σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du
with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.
mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ω φίλος· εἰ πε
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund- sage
come, how graceless grace, friend say

[536] ποῦ τίς ἀλκά;
wo welche Hilfe;
where what defence;

[537] τίς ἔφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
what of day lived help; nor did you behold

- [538] ὀλιγο δρανίαν
geringe Kraft
Feebleness
- [539] ἄκικυν, ἵσόνειρον, ᾧ τὸ φωτῶν
un kräftig, traum gleich, equal to a dream, wherein das der Menschen of men
- [540] ἀλαὸν γένος ἐμπεποδησμένον; οὔποτε
blindes blind Geschlecht race gefesselt gewesen; having been hampered; niemals never
- [541] τὰν Διὸς ἀρμονίαν
die des Zeus of Zeus Fügung harmony
- [542] θνατῶν παρεξίασι βουλαί.
der Sterblichen of mortals gehen vorbei they overstep Ratschlüsse counsels.

Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' ὄλοας
ich lernte dieses dieses deine your an blickend having looked upon verderblichen baneful
- [544] τύχας, Προμηθεῦ,
Schicksale, Prometheus.
fortunes, Prometheus.
- [545] τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα
das gegen seitige aber mir Lied song flog hinzu flew toward
- [546] τόδ' ἐκεῖνό θ', ὅ τ' ἀμφὶ^{φὶ}
dieses jenes und, das und um this that and, which and around
- [547] λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ύμεναίουν
Bäder baths und Bett bed dein your sangen Hochzeitslieder were singing wedding songs
- [548] ιότατι γάμων, ὅτε τὰν ὄμοπάτριον ἔδνοις
lieblichst with most violet der Ehen, of marriages, als when die the gleich väterliche same fathered Braut gaben with marriage gifts
- [549] ἄγαγες Ἡσιόναν
führtest you led Hesione Hesione
- [550] πεθῶν δάμαρτα κοινόλεκτρον.
überredend Gemahlin wife gemein lagernd. common bed.
- [551] [Πώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν
welches who Land; land; welches what Geschlecht; race; wen whom sage ich I say zu sehen to look upon

- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν
diesen Zäum zeugen in steinernen
this with bridles in rocky
- [553] χειμαζόμενον;
sturm geplagten;
being storm tossed;
- [554] τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
of whom of offense penalties do you perish;
- [555] σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.
zeige an woher where der Erde die Elende umher geirrt bin.
tell tell where of land the wretched I have wandered.
- [556] ᾔ ᾔ, ἔ ἔ,
ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος,
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche wretched Stech fliege,
anoists someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ᾔ δᾶ· φοβοῦμαι
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh- fürchte ich mich
image of Argus earth born, avoid ah indeed- I fear
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.
den viel äugigen an blickend seeing Rinder hirten.
the many eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,
der aber geht listiges treacherous Auge habend,
the but goes having eye having,
- [561] ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.
den auch nicht ver storbenen having died Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν
sondern, mich die the Elende wretched
- [563] ἔξ ενέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ
aus unterweltlichen of nether Grenzen bounds jagt er, irrt er
out of underworldly of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.
und hungrige über along die Küsten sea side Sand.
and fasting along the coast sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὅτοβεῖ δόναξ
unter aber wachs geformtes wax moulded brummt buzzes Rohr reed
under but wax moulded buzzes Rohr reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·
klagenden schlaf bringenden sleep giving Gesang- melody-

- [567] ιώ ιώ πόποι,
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] ποῖ μ' ἄγουσ' αἵδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend leading diese fern irrenden far wandering Irr fahren; wanderings;
- [569] τί ποτέ μ', ὡς Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'
warum ever mich, o Kronide Cronian Sohn, son, warum what einst ever diesen to these
- [570] ἐνέζευξας εύρων ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ξ ξ,
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende eerring in in Heimsuchungen; sufferings; weh he, he,
- [571] οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende wretched
- [572] παράκοπον ὥδε τείρεις;
rasende so quälst du; thus do you wear out;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυψον, ἢ
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, cover, oder
with fire me burn, or in earth or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß, food,
- [575] μηδέ μοι φθονήσῃς
und nicht mir beneidest begrudge
- [576] εὔγμάτων, ἄναξ.
der Wünsche, Herr, lord.
- [577] ἄδην με πολύ πλανοὶ πλάναι
vollauf mich viel irrende much wandering Irrfahrten wanderings
- [578] γεγυμάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα
haben erschöpft, have worn out, und nicht and not habe I have lernen to learn wohin where
- [579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen miseries werde entgehen. I shall escape.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;
hörst do you hear Stimme utterance der of the Kuh gehörnten ox horned Jungfrau; maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,
wie how aber but nicht not höre ich der of the stach fliegen gepeinigten gadfly driven Maid, maiden,

- [582] τῆς δὲ Ἰναχεύας; οὐδὲ Διὸς θάλπει κέαρ
der of the Inachischen; Inachian; die who des Zeus Herz warms wärmt heart
- [583] ἔρω τι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους
durch Liebe, with love, und and jetzt now die the über langen over long Wege courses
- [584] Ἡρά στυγητὸς πρὸς βίᾳ γυμνάζεται.
der Hera verhasst hateful zu toward Gewalt force übt sich. is trained.
- [585] [πώτεν] ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst; do you utter;
- [586] εἰπέ μοι τῷ μογερῷ τίς ὁν;
sage tell to me to the Elenden wretched wer who seiend; being;
- [587] τίς ἄρα μ', ὁ τάλας,
wer denn mich, O Elender, wretched,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὡδ' ἔτυμα προσθροεῖς;
die the Elende wretched so thus Wahres true things an sprichst; do you address;
- [589] θεόσυτόν τε νόσον ὡνόμασας, ἀ
Gott getriebene god sent und Krankheit disease nanntest du, you named, die which
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ξ ξ· ,
zermürbt mich bestreichend anointing mit Stacheln, with goads, umher wandernden roaming weh he weh he·
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις
der Sprünge of leapings aber mit hungrigen with fasting Misshandlungen outrages
- [592] λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρά
sturm getrieben boisterous kam ich, I came, der Hera of Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ
mit feindseligen hostile Ränken with plans bezwungen. having been subdued. schwer dys
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οὖ, ξ ξ·
der Gott wesen of daimons aber welche die, who, weh he, weh he,
- [595] οἵ τις μογοῦσιν;
wie with which ich Leidenden; with toils;
- [596] ἀλλά μοι τορῶς
aber but to me klar clearly

- [597] **τέκμηρον** ὅ τι μ' ἔπαμενει
Beweis a sign was what irgend ever mich me erwartet awaits
- [598] **παθεῖν,** τί **μῆχαρ,** ἢ τί **φάρμακον** **νόσου,**
zu leiden, to suffer, welches what Mittel, remedy, oder or welches what Heil mittel drug der Krankheit, of disease,
- [599] **δεῖξον,** **εἴπερ** **οἴσθα·**
zeige, show, wenn doch if indeed weiß du you know.
- [600] **θρόει,** **φράζε** **τῷ** **δυσπλάνῳ** **παρθένῳ.**
sprich, speak, erkläre explain to the schwer irrenden hard wandering Jungfrau. maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω** **τορῶς** **σοι** **πᾶν** **ὅπερ** **χρήζεις** **μαθεῖν,**
sagen werde ich klar clearly dir to you alles all was eben which indeed brauchst du you need zu lernen, to learn,
- [602] **οὐκ** **ἐμπλέκων** **αἰνύματ'** **ἀλλ'** **ἀπλῷ** **λόγῳ,**
nicht not verwickelnd entangling Rätsel, riddles, sondern but mit einfacher with simple Rede, speech,
- [603] **ῶσπερ** **δίκαιον** **πρὸς** **φίλους** **οἰγειν** **στόμα.**
wie as gerecht just zu toward Freunden friends öffnen to open Mund. mouth.
- [604] **πυρὸς** **βροτοῖς** **δοτῆρ'** **ὁρᾶς** **Προμηθέα.**
des Feuers of fire den Sterblichen to mortals Geber giver siehst du you see Prometheus. Prometheus.
- [605] [Ἔιώ]: **ῶ** **κοινὸν** **ὦ** **φέλημα** **θηντοῖσιν** **φανεῖς,**
gemeinsamer common Nutzen benefit den Sterblichen to mortals erschienen, having appeared,
- [606] **τλῆμον** **Προμηθεῦ,** **τοῦ** **δίκην** **πάσχεις** **τάδε;**
Dulder wretched Prometheus, des for this Strafe penalty leidest du you suffer dieses; these;
- [607] [Προμηθεύς]: **ἀρμοῖ** **πέπαυμαι** **τοὺς** **ἔμοὶς** **θρηνῶν** **πόνους.**
an Bändern at joints bin aufgehört I have ceased die the meinen my klagend lamenting Mühen. toils.
- [608] [Ἔιώ]: **οὐκούν** **πόροις** **ἄν** **τήν** **δε** **δωρεὰν** **ἔμοι;**
nicht also surely not mit Mitteln with means wohl ever diese this Gabe gift mir; to me;
- [609] [Προμηθεύς]: **λέγ'** **ἥν** **τιν'** **αἱ** **τῇ:** **πᾶν** **γὰρ** **ἄν** **πύθοιό** **μου.**
sage say welche auch immer which ever verlangst du you ask alles all denn for wohl ever erfahren würdest du you might learn von mir. of me.
- [610] [Ἔιώ]: **σήμηνον** **ὅστις** **ἐν** **φάραγγι** **σ'** **ῶχμασεν.**
zeige an indicate wer who in in Schlucht ravine dich you befestigte. he fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: **βούλευμα** **μὲν** **τὸ** **Δῖον,** **Ἡφαίστου** **δὲ** **χείρ.**
Plan plan zwar indeed das the Göttliche divine, des Hephaistos of Hephaestus aber but Hand.

- [612] [Ιώ]: ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακηὶ μάτων τίνεις;
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
 penalties but of what kind of offenses do you pay;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦ τὸν ἀρκῶ σοι σαφῆ νίσας μόνον.
 so viel so genüge ich dir klar gemacht habend nur.
 much I suffice to you having made clear only.
- [614] [Ιώ]: καὶ πρός γε τούτοις τέριμα τῆς ἐμῆς πλάνης
 und zu toward auch diesen Ende der meiner Irrefahrt
 and toward at least these end of the my wandering
- [615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.
 zeige, show, welcher wird sein will be der Egenden wretched Zeit.
 show, what will be to the Elenden wretched time.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dies.
 the not learn to you better than learn these.
- [617] [Ιώ]: μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.
 doch nicht mich verberge dies was indeed bin im Begriff zu leiden.
 indeed not me hide this which indeed I am about to suffer.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦ δέ σοι δωρήματος.
 sondern nicht versage ich dir des Geschenkes.
 but not I begrudge to you of gift.
- [619] [Ιώ]: τί δῆτα μέλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
 why then you delay not to speak out the whole;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδείς, σαὶς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.
- [621] [Ιώ]: μή μου προκῆδου μᾶσσον ὡς ἔμοι γλυκύ.
 nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
 not of me care before more as to me sweet.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῆ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δή.
 weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
 since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.
- [623] [Χορός]: μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.
 noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
 not yet at least portion but of pleasure to me grant.
- [624] τὴν τῆσδε πρῶτον ἴστορήσωμεν νόσον,
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
 the of this first let us inquire disease,
- [625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale·
 of herself speaking the much destroying fortunes·
- [626] τὰ λοιπὰ δ' ὅθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

- [627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, ίοι, ταῖσδ' ύπουργῆσαι χάριν,
dein Werk, work, io, io, diesen zu helfen to assist, Gefallen, favor,
- [628] ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.
sonst und durchaus altogether und Schwestern to siblings des Vaters. of father.
- [629] ὡς τὰ ποκλαῦσαι καὶ ποδύρασθαι τύχας
damit zu beweinen the to lament und beklagen and to bewail Schicksale fortunes
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ
hier, here, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne where might be about someone to bring tear
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
von den of the Hörenden, hearing, würdige worthy Ab reibung wear hat. it has.
- [632] οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαί με χρή,
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig, not how to you to disbelieve me it is necessary,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr with clear but word all which indeed you require besides
- [634] πεύσε· σθε· καὶ τοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι
werdet erfahren· will learn· obwohl and yet auch and sprechend speaking schäme ich mich you will learn· and yet auch and sprechend speaking schäme ich mich I am ashamed
- [635] θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν
Götter getriebenen god driven Sturm storm und and Verderben destruction
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.
der Gestalt, whence to me unerträglicher ruthless hinzu flog. of form, whence to me unerträglicher ruthless hinzu flog. it flew toward.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔν νυχοι πιωλεύμεναι
immer denn Erscheinungen for nightly nächtliche umher gehend going about
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἔμοὺς παρηγόρουν
in into Maiden gemächer die the meinen my ermunterten they were encouraging
- [639] λείουσι μύθοις ὡ μέγ' εὖ δαίμον κόρη,
mit sanften mit smooth Worten words o sehr very glückliches blessed Mädchen, maiden,
- [640] τί παρθενεύει δαρόν, ἐξόν σοι γάμου
warum why verharrst du jungfräulich lange, long, möglich seiend being possible dir to you der Ehe of marriage
- [641] τυχεῖν μεγαστού; Ζεὺς γὰρ ιμέρου βέλει
zu erlangen des größten; of the greatest; Zeus denn for der Begierde of desire mit Pfeil with dart

[642]	πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναρρεσθαι Κύπριν	zu dir ist erwärmt sich vereinigen Cypris
[643]	Θέλει· σὺ δ', ὦ παῖ, μὴ πολακτίσῃς λέχος	will-wishes· du aber, o Kind, child, nicht not ab stoßen mögest du you kick away Bett bed
[644]	τὸ Zηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν	das des Zeus, of Zeus, sondern but geh hinaus go out zu toward der Lerna of Lerna tiefen deep
[645]	λειμῶνα, ποιμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,	Wiese, meadow, Herden flocks Rinder Ställe ox stalls und and bei from des Vaters, father,
[646]	ώς ἂν τὸ Δῖον ὅμιμα λωφήσῃ πόθου.	damit wohl ever das the göttliche divine Auge eye nachlasse may abate des Verlangens. of desire.
[647]	τοιοῖδε πάσας εὐφρόνας ὄνειρασι	solchen diesen alle all Nächte nights mit Träumen with dreams
[648]	συνειχόμην δύστηνος, ἕστε δὴ πατρὶ	war gehalten Unglückliche, wretched, bis until ja indeed dem Vater to father
[649]	ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὄνειρατα.	wagte ich laut sagen to speak out nacht wandelnde night wandering Träume. dreams.
[650]	ό δ' ἔς τε Πυθὼ καὶ πὺ Δῶ δώνης πυκνοὺς	der aber in into und and Pytho Pytho und auf and upon der Dodona of Dodona dichte frequent
[651]	θεοπρόπους Ἱαλλεν, ὡς μάθοι τί χρὴ	Götter Boten god prophets sandte, he was sending, so that erfahre he might learn was what bedarf es is necessary
[652]	δρῶντ' ἢ λέγοντα δαΐμοσιν πράσσειν φίλα.	tuend doing oder or sagend speaking den Gott wesen to daimons vollziehen to do Liebes. dear things.
[653]	ῆκον δ' ἀναγέλλοντες αἰολοστόμους	kamen aber berichtend announcing wendig züngige changeful tongued
[654]	χρησμοὺς ἀσνίμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.	Orakel Sprüche oracles undeutliche without mark schwer deutbar hard to discern und gesagt wordene. having been said.
[655]	τέλος οὐ' ἐναργῆς βάξις ἥλθεν ίνάχω	endlich at last aber deutliche clear Aussage utterance kam came dem Inachos to Inachus
[656]	σαφῶς ἐπισκήπτουσα	klar clearly auf tragend laying injunction und and erzählend telling

[657]	ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὥθεῖν ἐμέ,	hinaus outside der Häuser of houses und auch der Vaterstadt of fatherland zu stoßen to push mich, me,
[658]	ἄφετον ἀλλὰ σθαι γῆς ἐπ' ἔσχάτοις ὅροις.	freigegeben released umher zu irren to wander der Erde of earth an on äußersten farthest Grenzen-bounds.
[659]	κεί μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν	und wenn nicht möchte, he should wish, feuer roten fire visaged aus von des Zeus zu kommen if not he should wish out of Zeus to come
[660]	κεραυνόν, ὃς πᾶν ἔξαυστώσοι γένος.	Blitz, thunderbolt, der which ganzes whole aus löschte would wipe out Geschlecht. race.
[661]	τοιοῖσδε πεισθεὶς Λοξίου μαντεύμασιν	solchen diesen überredet worden having been persuaded des Loxias of Loxias Weiss sag Sprüchen oracles
[662]	ἔξήλασέν με καὶ πέκλησε δῶμάτων	trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser he drove out me and shut out of houses
[663]	ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπινάγκαζεν νιν	ungewollte unwilling unwilliger· aber but zwang was compelling sie him
[664]	Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.	des Zeus Zauf bridle zu toward Gewalt force zu tun to do dieses. these.
[665]	εὐθὺς δὲ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοι	sogleich straightway aber but Gestalt form und Sinne minds ver dreht perverted
[666]	ῆσαν, κεραστίς δ', ὡς ὥρατ', ὀξυστόμω	waren, they were, gehörte horned aber, but, wie as seht ihr, you see, scharf mündigen sharp mouthed
[667]	μύωπι χρισθεῖσ' εἰμανεῖ σκιρτίματι	Stech fliege with gadfly bestrichen worden having been anointed rasenden with mad Sprung bewegung leaping
[668]	ῆσσον πρὸς εὖ ποτόν τε Κερχνείας ῥέος	eilte ich zu leicht trinkbaren easy to drink und der Kerchneia Fließen I darted toward herdsman of Kerchneia stream
[669]	Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γηγενῆς	der Lerna und Quelle- spring Rinder hirt aber erd geboren earth born
[670]	ἄκρατος ὄργην Ἄργος ὠμάρτει, πυκνοῖς	un gebändigten unmixed Zorn anger Argos Argus begleitete, was accompanying, dichten with thick
[671]	ὤσσοις δεδορκώς τοὺς ἐμοὺς κατὰ στίβους.	Augen with eyes gesehen habend having seen die the meinen my entlang along Spuren. tracks.

[672]	ἀπροσδόκητος unerwarteter unexpected	δ' aber but	αὐτὸν ihn him	ἀφνίδιος plötzlicher sudden	μόρος Tod doom				
[673]	τοῦ des Lebens to live	ζῆν to live	ἀπεστέρησεν. beraubte. deprived.	οἰστροπλήξ Stachel geschlagene gadfly struck	δ' aber but	ἐγὼ ich I			
[674]	μάστιγι Peitsche with whip	θεῖα göttlichen divine	γῆν Erde land	πρὸ vor from	γῆς der Erde land	ἔλαύνομαι. werde getrieben. I am driven.			
[675]	κλύεις du hörst you hear	τὰ die the	πραχθέντ'. Getanen- things done.	εἰ wenn if	δ' aber but	ἔχεις hast you have	εἰπεῖν zu sagen to say	ὅ was what	τι irgend ever
[676]	λοιπὸν übrigens remaining	πόνων, der Mühen, of toils,	σήμανε· zeige an: indicate·	μηδέ auch nicht nor even	μ' me	οἰκτίσας bemitleidend having pitied			
[677]	ξύνθαλπε wärme mit co warm	μύθοις Worten with words	ψευδέσιν· falschen- false-	νόσημα Krankheit disease	γὰρ denn for				
[678]	αἴσχυτον schändlichstes most shameful	εἶναι zu sein to be	φημι ich sage I say	συνθέτους zusammen gesetzte compound	λόγους. Reden. words.				
[679] [Χορός]:	ἔα ach ah	ἔα, ach ah,	ἄπεχε, halte ab, hold off,	φεῦ weh- alas-					
[680]	οὔποτ' niemals never	ῶδ' so thus	οὔποτ' niemals never	ηὔχουν wünschte ich I prayed	ξένους fremde foreign				
[681]	μολεῖσθαι zu kommen to come	λόγους Reden words	εἰς in into	ἀκοὰν Gehör hearing	ἐμάν, mein, my,				
[682]	οὐδ' auch nicht nor	ῶδε so thus	δυσθέατα schwer anschaubare hard to see	καὶ und and	δύσοιστα schwer erträgliche hard to bear				
[683]	πήματα, Leiden, woes,	λύματα, Befleckungen, defilements,	δείματα Schrecken fears	ἀμφάκει mit Gift kraut in gloom					
[684]	κέντρῳ mit Stachel with goad	ψύχειν zu kühlen to chill	ψυχᾶν Seele soul	ἐμάν. meine. my.					
[685]	ἰὼ weh io	μοῖρα Anteil Schicksal fate	μοῖρα, Anteil Schicksal, fate,						
[686]	πέφρικ' ich habe geschaudert I have shuddered	εἰσιδοῦσα angeblickt habend having beheld	πρᾶξιν Tat deed	ἴοῦς. der lo. of lo.					

- [687] [Προμηθεύς]: πρώ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἰ. früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand someone bist. indeed you groan and of fear full someone you are.
- [688] ἐπίσχες ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης. halte ein bis wohl ever and die übrigen hinzu lernst. hold back until auch and die remaining you may learn besides.
- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσι τοι γλυκὺ sage, lehre aus- teach out· den to the krank seienden ailing doch indeed süß sweet speak,
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προύξεπιστασθαι τορῶς. das übrige Leid vorher genau zu wissen klar. the remaining pain to know beforehand clearly.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρίν γε χρείαν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei the before need you accomplished of me from
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἔχριζετε leicht- zu lernen denn for dieser of this zuerst first bedurftet ihr lightly· to learn for this first you were needing
- [693] τὸν ἀμφ' ἔσατῆς ἄθλον ἐξηγουμένης. den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden- explaining· the about her self contest
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθη die übrigen nun hört an, hear, welche what sort bedarf es is necessary Leiden sufferings
- [695] τλήναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνιδα. zu ertragen gegen at the hands of der Hera Hera diese this die the Jungfrau. maiden.
- [696] σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους du und inachisches Saat, die the meinen Worte you and Inachian seed, the my words
- [697] θυμῷ βάλ', ὡς ἂν τέρματ' ἐκ μάθης ὁδοῦ. in den Sinn wirf, so that wohlb enden aus lernst aus lernst des Weges. into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge first indeed from here sun toward risings
- [699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας· gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte unploughed Böden- having turned yourself go unploughed lands-
- [700] Σκύθας δ' ἀφεξῇ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας Skythen aber wirst Nomaden, die geflochtene Dächer Scythians but ankommen nomads, who plaited roofs
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις hoch auf ragend wohnend wohl runden Wagen aloft dwell on well rounded wagons

[702]	ἐκῆβόλοις τόξοισιν ἔξηρτυ μένοι·	fern treffenden Bögen with bows ausgerüstet seiend· having been equipped·
[703]	οἵς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας	denen nicht sich nähern, to draw near, sondern salz steinigen sea stoned Füße feet
[704]	χρίμπτουσα ῥαχίαι σιν ἐκ περᾶν χθόνα.	anschmiegend drawing near Hügel rücken to ridges durch queren to pass through Erde. land.
[705]	λαιάς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες	linken of left aber Hand hand die the Eisen schmiede iron craftsmen
[706]	οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.	wohnen dwell Chalyber, Chalybes, welche whom sich zu hüten to beware of dich you ist nötig. it is necessary.
[707]	ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.	un zahme wild denn for auch nicht zugängliche approachable Fremden. to strangers.
[708]	ἥξεις δέ' Υβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,	wirst kommen you will come aber but Übermütigen Hybristes Fluss river nicht not falsch benannten, falsely named,
[709]	δν μὴ περάσῃς, οὐ γὰρ εὔβατος περᾶν,	den which nicht not überschreitest, you may cross, nicht not denn for leicht begehbar easy to go zu überqueren, to pass,
[710]	πρὶν ἀν πρὸς αὐτὸν Κάυκασον μόλης, ὁρῶν	ehe wohl zu zu selbst him Kaukasus Caucasus kommst, you come, der Gipfel of mountains
[711]	ὕψιστον, ἐνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος	höchsten, highest, wo where Fluss river aus haucht breathes out Kraft might
[712]	κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρή	der Schläfen of temples von from ihnen. them. stern nachbarliche star neighboring aber but ist nötig it is necessary
[713]	κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν	Gipfel peaks über ragend overpassing in into südliche southern
[714]	βῆναι κέλευθον, ἐνθ', Ἄμαζόνων στρατὸν	zu gehen to go Weg, road, wo, there, der Amazonen of Amazons Heer host
[715]	ἥξεις στυγάνορ', αὖ Θεμίσκυράν ποτε	wirst kommen you will come männer feindliches, man hating, die who Themiskyra Themiscyra einst once
[716]	κατοικοῦσιν ἀμφὶ θερμόνθ', ἵνα	sie bewohnen they dwell um around Thermodon, Thermodon, damit where

[717]	τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος rau harsh des Meeres of sea Salmydessian Salmydessian Kinn lade jaw
[718]	ἐχθρόξενος ναύταισι, μητριὰ νεῶν· fremd feindlich hostile to strangers den Seeleuten, to sailors, Stiefmutter stepmother der Schiffe- of ships-
[719]	αὗται σ' ὁδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως. diese dich werden führen will guide und sehr and very gern. gladly.
[720]	Ισθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις Isthmus isthmus aber an upon diesen them eng passigen narrow wayed der See of lake Toren gates
[721]	Κιμμερικὸν ἥξεις, δὸν θρασυσπλάγχνως σε χρὴ kimmerischen Cimmerian wirst kommen, you will come, den which wagemutig boldly dich you ist nötig it is necessary
[722]	λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκπεράν ταῖς Μαιωτικόν· verlassen habend of channels durch queren zu to pass through Maeotischen- Maeotic-
[723]	ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας wird sein there will be aber den Sterblichen for immer talk great
[724]	τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δὲ ἐπώνυμος der of the deiner Reise, journey, Bosporos aber namen gebend eponymous
[725]	κεκλήσεται. λιποῦσα δὲ Εὐρώπης πέδον wird genannt werden. verlassen habend having left aber den Europas of Europe Boden ground
[726]	ἥπειρον ἥξεις Ἀσιάδ'. ἦρ', ὑμῖν δοκεῖ Festland continent wirst kommen you will come asiatisch es- Asiatic- etwa, then, euch to you scheint it seems
[727]	ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς der der Götter Tyrann in into die the alles gleicher maßen alike
[728]	βίαιος εἰναι; τῇδε γὰρ θνητῇ θεός gewaltsam sein; to be; dieser to this here denn for einer Sterblichen mortal Gott god
[729]	χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέριψεν πλάνας. begehrend désirant sich zu mischen these here warf er cast upon Irr fahrten. wanderings.
[730]	πικροῦ δὲ ἔκυρσας, ὡς κόρη, τῶν σῶν γάμων eines bitteren aber you chanced upon, trifft du, Maiden, der of the deiner Ehen marriages
[731]	μηνστῆρος. οὓς γὰρ νῦν ἀκῆκοας λόγους, des Werbers. of suitor. welche which denn for jetzt now gehört hast you have heard Worte, words,

- [732] εἴναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίοις.
zu sein scheint dir noch nicht not yet in Vorspielen.
to be seems to you not yet in preludes.
- [733] [Ιώ]: ίώ μοι μοι, ξε ξ.
weh mir mir, ach weh.
io to me to me, eh eh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκρα γας κάναμυχθίζη; τί που
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was what
you but again you have cried out and do you scratch your self; I suppose
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λουπὰ πυνθάνη κακά;
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Käkä;
you will do, whenever the remaining you learn Übel;
indeed for something remaining you learn evils;
- [736] [Χορός]: ή γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἔρεις;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden
indeed for something remaining to this of sufferings
indeed for something remaining you will say;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχεῖ μερόν γε πέλα γος ἀτηρᾶς δύνης.
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
ill wintered indeed sea of baneful of woe.
- [738] [Ιώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
was denn to me leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
what then to me to live profit, but not in haste
- [739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,
warf ich mich selbst dieser von der rauen Felsens,
I threw my self of this from rugged rock,
- [740] ὅπως πέδοι σκῆψασα τῶν πάντων πόνων
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
so that to the ground having dashed down of the all of toils
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
I was released; better for once for all to die
- [742] ή τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.
als than alle zu leiden zu to suffer schlecht.
than die the all days to suffer badly.
- [743] [Προμηθεύς]: ή δυσπετῶς ἀν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
indeed hard to bear ever the my labors you would bear,
- [744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον·
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt fated·
to whom to die indeed is not before determined
- [745] αὕτη γὰρ ήν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή·
dies denn war wohl der Leiden of sufferings Befreiung·
this for was ever the Leidens release·
- [746] νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέρμα μοι προκείμενον·
nun aber nichts ist Ende mir to me vor liegend set before
now but nothing is end to me before lying set

[747]	μόχθων, der Mühen, of toils,	πρὶν ehe before	ἄν wohl ever	ΖΕÙΣ Zeus Zeus	ἐκ hinaus fall out	πέση falle	τυραν der Tyrannis. of tyranny.		
[748] [Ἴω]:	ἢ ja indeed	γάρ denn for	ποτ' je ever	ἔστιν ist is	ἐκπεσεῖν hinaus fallen to fall out	ἀρχῆς der Herrschaft of rule	Δία; Zeus; Zeus;		
[749] [Προμηθεύς]:	ἡδοί' würde sich freuen you would enjoy	ἄν, wohl, ever,	οἴμαι, ich meine, I think,	τήνδ' diese this here	ἰδοῦσα gesehen habend having seen	συμφοράν. Un glück. misfortune.			
[750] [Ἴω]:	πῶς wie how	δ' aber but	οὐκ nicht not	ἄν, wohl, ever,	ἢ τις who indeed die	ἐκ aus from	Διὸς des Zeus of Zeus	πάσχω leide ich I suffer	κακῶς; schlecht; badly;
[751] [Προμηθεύς]:	ώς dass as	τοίνυν also nun therefore	ὄντων seind of being	τῶνδε dieser of these here	σοι dir to you	μαθεῖν zu lernen to learn	πάρα. bereit. at hand.		
[752] [Ἴω]:	πρὸς von by	τοῦ dem of the	τύραννα Tyrannen tyrannical	σκῆπτρα Zepter sceptres	συληθήσεται; wird beraubt werden; will be stripped;				
[753] [Προμηθεύς]:	πρὸς durch by	αὐτὸς er selbst himself	αὐτοῦ seiner selbst of him self	κενοφρόνων eitel sinniger empty minded	βουλευμάτων. Pläne. of plans.				
[754] [Ἴω]:	ποίω auf welcher by what	τρόπῳ; Weise; way;	σήμηνον, zeige an, indicate,	εἰ wenn if	μή nicht not	τις irgend ein anyone	βλάβῃ. Schaden. harm.		
[755] [Προμηθεύς]:	γαμεῖ heiratet he marries	γάμον Ehe marriage	τοιοῦτον eine solche such	ῷ womit with which	ποτ' einst sometime	ἄσχαλῷ. sich kränkt. he is vexed.			
[756] [Ἴω]:	θεοπτον, göttlichen, of gods,	ἢ oder or	βρότειον; menschlichen; mortal;	εἰ wenn if	όπτον, sagbar es, speakable,	φράσον. sage. tell.			
[757] [Προμηθεύς]:	τί was what	δ' aber but	όντιν· welchen· which ever·	;	οὐ nicht not	γὰρ denn for	ὁπτὸν sagbar speakable	αὐδᾶσθαι reden zu to utter	τόδε. dieses. this.
[758] [Ἴω]:	ἢ ja indeed	πρὸς von from	δάμαρτος der Gattin of wife	ἔξανίσταται erhebt er sich he rises up	θρόνων; der Throne; of thrones;				
[759] [Προμηθεύς]:	ἢ die who	τέξεται wird gebären will bear	γε doch indeed	παῖδα Sohn child	φέρτερον besseren better	πατρός. als Vater. than father.			
[760] [Ἴω]:	οὐδ' und nicht not even	ἔστιν ist is	αὐτῷ ihm to him	τῆσδ' dieser of this here	ἀποστροφὴ ¹ Ab wendung turning back	τύχης; des Schicksals; of fate;			
[761] [Προμηθεύς]:	οὐ nicht not	δῆτα, freilich, indeed,	πλὴν außer except	ἔγωγ' ich doch I at least	ἄν wohl ever	ἐκ aus out of	δεσμῶν Fesseln of bonds	λυθεῖς. gelöst worden seiend. having been loosed.	

[762] [Ιώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἐστιν ἀκοντος Διός;
wer nun der lösen werdende ist des unwillingen of unwilling des Zeus; of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εῖναι χρεών.
der deiner irgend einen ihm Nach kommen zu sein nötig.
of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [Ιώ]: πῶς εἴπας; ἢ μός παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
wie how sagtest du; did you say; ja indeed mein my Sohn child dich you wird befreien will set free von Übeln; of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλασιν γοναῖς.
dritter doch Ab stammung zu in addition to zehn anderen Geburten.
third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [Ιώ]: ἥδ' οὐ κέτ' εὐχύμβλητος ἡ χρησμῷ δία.
dies dies here nicht mehr leicht verständlich Weiss sagung.
this here no longer easy to interpret oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκ μαθεῖν ζήτει πόνους.
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suchet Mühen.
and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ιώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehest du.
not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θα τέρω δωρήσομαι.
von zwei Wörtern dich mit dem einen werde ich beschenken.
with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ιώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αὕρεσίν τ' ἔμοι δόδου.
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: δίδωμ· ἔλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι
ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
I give choose for, or of toils the remaining to you

[772] φράσω σαφενῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἔμε.
werde ich sagen klar, oder den lösen werden about to release mich.
I will tell clearly, or the to release me.

[773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἔμοι χάριν
dieser du zwar dieser, to this, die aber mir Gunst
of these you indeed to this, the but to me favor

[774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ατιμάσης λόγου·
zu setzen will, be willing, auch nicht not even entehrst du you may dishonor des Wortes of word.

[775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
und dieser zwar sprich laut übliche Irr fahrt, wandering,

[776] ἔμοι δὲ τὸν λύσον τα· τοῦ το γὰρ ποθῶ.
mir aber den lösen werden releasing one dies this denn for begehre ich. I desire.

- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἔνατιώ σοματίῳ.
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen I will oppose
since you are eager, not not I will oppose
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.
das nicht klar reden to speak aloud alles wieviel as much as ihr benötigt. you require
the not to speak aloud all as much as you require
- [779] σοὶ πρῶτον, ἐιοῖ, πολύ δόνον πλάνην φράσω,
dir zuerst, first, io, viel müh same much toiled Irr fahrt wandering werde ich sagen, I will tell,
- [780] ἷν ἐγγράφου σὺ μνῆμοσιν δέλτοις φρενῶν.
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
which inscribe you in memory tablets of minds.
- [781] ὅταν περάσῃς ὥειθρον ἡ πείροιν ὕρον,
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
when ever you pass stream of the two continents boundary,
- [782] πρὸς ἀντολὰς φλογῷ πας ἡ λιοστιβεῖς
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten sun beaten
toward risings flame faced sun beaten
- [783] [Zele ost]
- [784] πόντου περῶσα φλοισθον, ἔστ' ἀν εἰξίκη
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
of the sea passing through wave roar, until ever you arrive
- [785] πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα
zu toward Gorgonen Felder der Kisthene, wo where
toward Gorgonian plains of Kistene, where
- [786] αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι
die Phorkiden wohnen greise maidens
the Phorcidies dwell aged maidens
- [787] τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὅμμ' ἔκτη μέναι,
drei schwan gestaltige, swan formed, gemeinsames common Auge erlangt habend, having acquired,
three three formed, common eye having acquired,
- [788] μονόδοντες, ἀς οὔθ' ἡλιος προσδέρκεται
ein zähige, single toothed, welche weder die Sonne erblickt looks upon
single toothed, whom nor sun looks upon
- [789] ἀκτῖσιν οὔθ' ή νύκτερος μήνη ποτέ.
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
with rays nor the of night moon ever.
- [790] πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶν δε τρεῖς κατάπτεροι,
nahe aber Schwestern dieser of these drei geflügelte, winged,
near but sisters of these three winged,
- [791] δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,
drachen haarige dragon haired Gorgonen Gorgons menschen verhasste, mortal hating,

[792]	ἄς θνη τὸς οὐδεὶς εἰ σιδῶν ἔξει πνοάς.	welche ein Sterblicher mortal keiner no one erblickt habend having seen wird haben will have Atem züge. breaths.
[793]	τοιοῦ το μέν σοι τοῦ το φρού ριον λέγω·	derartig es zwar dir dieses dies Wach posten guard post sage ich. I say.
[794]	ἄλλην δ' ἀκουσον δυσχερῆ θεωρίαν·	eine andere aber höre beschwerliche difficult Betrachtung sight.
[795]	όξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας	scharf mäulige sharp mouthed denn for des Zeus of Zeus wild schrille savage Hunde dogs
[796]	γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν	Greifens hüte, beware yourself, den the und auch and also ein äugigen single eyed Heer host
[797]	Ἄριμα σπὸν ἵπποβά μον', οἵ χρυσόρυτον	Arimaspian pferde bändigende, horse riding, die who gold strömenden gold flowing
[798]	οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·	bewohnen um around Strom stream des Pluton of Pluto des Kanals· of passage·
[799]	τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν	diesen du nicht nähre dich. approach. weit entfernte far reaching aber but Erde land
[800]	ἥξεις, κελαυνὸν φῦλον, οἵ πρὸς ἥλιον	wirst kommen, dunkles dark Volk, tribe, die who an toward der Sonne of the sun
[801]	ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἴθιοψ.	wohnen bei Quellen, at springs wo where Fluss river Aithiops. Ethiopian.
[802]	τούτου παρ' ὅχθας ἔρφ', ἔως ἂν ἔξικη	dieses an den Ufer banks gehe, go, bis until wohl ever du gelangest you arrive
[803]	καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο	Ab stieg, wo where der Bybliner of Bybline der Berge of mountains von from
[804]	Ἅησι σε πτὸν Νεῖλος εὖ ποτον ρέος.	sendet heiligen Nil gut trinkbaren easy to drink Strom. stream.
[805]	οὗτος σ' ὁδῷ σει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα	dieser dich wird führen will guide die the drei eckige three cornered in into Erde land
[806]	Νειλῶτιν, οὕς δὴ τὴν μακρὰν ἀποκίαν,	nilotische, Nilotic, deren of which ja indeed die the lange long Kolonie, colony,

[807]	ἰοῖ, πέπρω ταὶ σοὶ τε καὶ τέκνοις κτίσαι.	Io, ist beschieden has been allotted dir und auch to you and also Kindern to children zu gründen. to found.
[808]	τῶν δ' εἴ τι σοὶ ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον,	von denen aber wenn etwas dir un deutliches unclear und auch and schwer auffindbares, hard to find,
[809]	ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·	frage erneut und klar lerne aus· ask again and clearly learn out·
[810]	σχολὴ δὲ πλείων ἥ θέλω πάρεστί μοι.	Muße aber mehr als ich will ist da mir. leisure but more than I wish is present to me.
[811] [Χορός]:	εἰ μέν τι τῇδε λουπὸν ἥ παρει μένον	wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes if indeed anything by this way remaining or let go
[812]	ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,	hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt, you have to speak aloud of the much destroying wandering,
[813]	λέγ'. εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἥ μην αὖ χάρυν	sage· wenn aber alles hast gesagt, you have said, uns to us wieder Gefallen if indeed all to us again favor
[814]	δὸς ἡνίπερ αἵ τούμεσθα, μέμνησαι δέ που.	gib die selbe wir erbitten, we ask, gedenke remember aber but wohl. I suppose.
[815] [Προμηθεύς]:	τὸ πᾶν πορείας ἥδε τέρμ' ἀκήκοεν.	das Ganze der Reise diese Ende hat gehört. the whole of journey this one end has heard.
[816]	ὅπως δ' ἀν εἴδῃ μὴ μάτην κλύουσά μου,	damit aber sie wisst nicht vergeblich hörend meiner, so that but she may know in vain hearing of me,
[817]	ἄ πριν μολεῖν δεῦρ' ἐκ μεμόχθηκεν φράσω,	was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen, which things before to come hither has toiled out I will tell,
[818]	τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸν δοὺς μύθων ἔμῶν.	Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte of mine. proof this self same having given words of mine.
[819]	ὄχλον μέν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,	Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte, trouble indeed then the most I shall leave out of words,
[820]	πρὸς αὐτὸν δ' εἰ μι τέρμα σῶν πλανημάτων.	zu selbst aber werde gehen Ziel deiner toward very thing but I go end of your toward toward wanderings.
[821]	ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοσσὸν γά πεδα,	als denn kamst du molossischen Ebenen, since for you came Molossian glens,

[822]	τὴν αἰπύνω τόν τ' ἀμφὶ Δωδώνη, ἵνα	die steep shouldered and also um around Dodona, where
[823]	μαντεῖα θάκος τ' ἔστι Θεοὶ πρωτοῦ Διός,	Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
[824]	τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,	Wunder und auch ungläubliches, die an redenden Eichen,
[825]	ὑφ' ὅν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἱ νικτηρίως	von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
[826]	προσήγορεύθης ἦ Διὸς ικλεινὴ δάμαρ	wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
[827]	μέλλουσ' ξεσθαι. τῶν δε προσσαίνει σέ τι;	im Begriff seiend zu sein. dieser of these schmeichelt does it appease dir etwas;
[828]	ἐντεῦθεν οἱ στρήσασα τὴν παρακτίαν	von hier aus gestachelt seiend having been goaded die küsten nahe coastal
[829]	κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,	Weg eilstest zu großen Meerbunen der Rhea,
[830]	ἀφ' οὐ παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις·	von welchem wieder um irrenden back wandering du wirst gepeitscht Wege-
[831]	χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,	Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
[832]	σαφῶς ἐπίστασ', ίονιος κεκλήσεται,	klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
[833]	τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.	der deiner Reise Er innerung memorial den to the allen Sterblichen.
[834]	σημεῖά σοι τάδ' ἔστι τῆς ἐμῆς φρενός,	Zeichen dir dies ist des meines Sinnen,
[835]	ώς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.	dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
[836]	τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδε τ' εἰς κοινὸν φράσω,	das Übrigste aber euch in dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,

[837]	ἐς ταύτὸν ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἔχνος.	in das selbe gekommen seiend der of the einst of old Worte words Spur. track.
[838]	ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,	es gibt there is Stadt city von Kanobos of Canobus äußerste farthest der Erde, of land,
[839]	Νείλου πρὸς αὐτῷ στόμα τι καὶ προσχώματι	des Nil bei selben Mündung und Auf schwemmland- of Nile at the very mouth and alluvial bank-
[840]	ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα	hier there ja dich Zeus setzt places verständig in senses
[841]	ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θυγῶν μόνον.	berührend seiend furchtloser fearles Hand hand und angefasst habend having touched nur. only.
[842]	ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων	namens gebend aber der des Zeus Nach kommen name bearing but of the offspring
[843]	τέξεις κελαῖνὸν Ἔπαφον, ὅς καρπώσεται	wirst gebären dunklen Epaphos, Epaphus, der who wird ernten will enjoy
[844]	ὅσην πλατύριονς Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·	so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land- as much as broad streaming Nile waters land-
[845]	πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις	fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter fifth from him generation fifty maidens
[846]	πάλιν πρὸς Ἀργος οὐχ ἐκοῦσ' ἐλεύσεται	wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen again toward Argos willing will come
[847]	θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῆ γάμον	weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe sponson, fleeing kindred marriage
[848]	ἀνεψιῶν· οἱ δ' ἐπτομένοι φρένας,	der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne, of cousins· the but having been frightened minds,
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμένοι,	Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden, hawks of doves not far having been left,
[850]	ἵξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους	werden kommen jagend jagd bare they will come hunting huntable
[851]	γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·	Ehen, Neid aber der Leiber nicht wird haben Gott- marriages, envy but of bodies not will have god·

[852]	Πελασγία Pelasgia	δὲ aber but	δέξεται wird aufnehmen will receive	θηλυκτόνω weib tötendem female slaying			
[853]	Ἄρει, dem Ares, to Ares,	δαμέντων der überwunden wordenen of having been subdued	νυκτιφρούρίτω nacht wächterlich er with night watching	θράσει. Kühnheit. boldness.			
[854]	γυνὴ eine Frau woman	γὰρ denn for	ἄνδρ' Mann man	έκαστον jeden each	αἰῶνος der Lebenszeit of life	στερεῖ, beraubt, deprives,	
[855]	δίθυκτον doppel schneidiges double edged	ἐν in in	σφαγαῖσι Schlachtungen slaughters	βάψασα getaucht habend having dipped	ξίφος· Schwert- sword·		
[856]	τοιάδ' solche such	ἐπ' auf upon	ἐχθροὺς Feinde enemies	τοὺς die the	ἔμοις meinen my	ἔλθοι möge kommen might come	Κύπρις. Kypris. Cypri.
[857]	μίαν eine one	δὲ aber	παῖδων der Kinder of children	ἵμερος Begierde desire	θέλξει wird bezaubern will charm	τὸ μὴ das the nicht not	
[858]	κτεῖναι töten to kill	σύνευνον, Mit lager Gefährten, co bed mate,	ἀλλ' aber but	ἀπαμβλυνθήσεται wird abgestumpft werden will be blunted			
[859]	γνώμην· Sinn- mind-	δυοῖν von Beiden of two	δὲ aber but	θάτερον das eine one of two	βουλήσεται, wird wünschen, will wish,		
[860]	κλύειν genannt werden to be called	ἄναλκις kraft los un valiant	μᾶλλον mehr rather	ἢ als than	μιαφόνος· blut mörderisch- blood stained-		
[861]	αὕτη diese this	κατ' in throughout	Ἄργος Argos Argos	βασιλικὸν königliches royal	τέξει wird gebären will bear	γένος. Geschlecht. race.	
[862]	μακροῦ langer of long	λόγου Rede of speech	δεῖ bedarf es it is necessary	ταῦτ' dieses these	ἐπεξελθεῖν durch zu gehen to go through in detail	τορῶς. klar. clearly.	
[863]	σπορᾶς der Saat of seed	γε doch indeed	μὴν wahrlich at least	ἐκ aus out of	τῆσδε dieser of this	φύσεται wird entspringen will arise	θρασὺς kühn bold
[864]	τόξοισι mit Bögen with bows	κλεινός, berühmt, famous,	ὅς der who	πόνων der Mühen of toils	ἐκ aus out of	τῶνδ' diesen of these	ἐμὲ mich me
[865]	λύσει. wird lösen. will free.	τοιόνδε solchen such a	χρησμὸν Orakel spruch oracle	ἡ die the	παλαιγενῆς alt geborene ancient born		
[866]	μήτηρ Mutter mother	ἔμοι mir to me	διῆλθε führte aus went through	Τιτανίς Titanin Titaness	Θέμις· Themis· Themis·		

[867]	ὅπως δὲ χῶ πη, wie aber und auf welche Weise, how but and where,	ταῦτα δεῖ dieses these bedarf es it is necessary	μακροῦ λόγου langer of long Rede of speech
[868]	εἰπεῖν, σύ τ' οὐδὲν ἐκ μαθοῦσα zu sagen, du und nichts aus gelernt habend	κερδανεῖς. having learned out wirst gewinnen. you will gain.	
[869] [τίώ]:	έλελεύ έλελεύ, eleleu eleleu, eleleu,		
[870]	ὑπό μ' αὖ σφάκελος unter mich wieder convulsion	καὶ φρενοπληγεῖς und geistes geschlagene mind struck	
[871]	μανίαι θάλπουσ', οἴστρου Rasereien wärmen, warm, madnesses of gadfly	δ' ἄρδις aber but Stachel sting	
[872]	χρίει μ' ἀπυρος· bestreicht mich feuer los· fire less·		
[873]	κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει. Herz aber mit Furcht Sinn tritt. heart but with fear mind kicks.		
[874]	τροχοδινεῖται δ' ὅμμαθ' εἰλίγδην, Kreiselt sich aber Augen spiral weise, is whirled but eyes in spiral,		
[875]	ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei outside but of course I am borne of rage		
[876]	πνεύματι μάργῳ, γλώσσῃς ἀκρατής· von Hauch toll er, raging, un beherrscht- with breath words uncontrolled-		
[877]	θολεροὶ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῇ trübe aber Worte schlagen plan los muddy but words strike at random		
[878]	στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης. grimmigen gegen Wogen des Verderbens. of gloomy toward waves of ruin.		

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]:	ἢ σοφὸς ἢ σοφὸς ἢ	wahrlich weise indeed
		war was

[880]	ὅς πρῶτος ἐν γνώμᾳ τόδ' ἔβαστασε καὶ der zuerst in Meinung dies trug und who first in judgment this bore and
[881]	γλώσσᾳ διεμυθολόγησεν, mit Zunge erzählte aus, with tongue told out,
[882]	ώς τὸ κῆδεῖσαι καθ' ἔαυτὸν ἀριστεύει μακρῷ, dass das zu hegen to care for gemäß sich selbst auszeichnet excels that the to to care for according to him self excels by far,
[883]	καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden and nor of the by wealth being softened through
[884]	μήτε τῶν γέννῃ μεγαλυνομένων noch der durch Abstammung er höht werdenden nor of the by birth being exalted
[885]	ὄντα χερνήταν ἔραστεῦσαι γάμων. seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen. being craftsman to desire of marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	μήποτε μήποτε ἔμ', ὦ niemals niemals mich, o
[887]	Μοῖραι λεχέων , Διός εὔ νάτειραν Schicksals göttinnen der Lager of beds des Zeus of Zeus gut Bett Genossin good bed partner
[888]	ἴδοισθε πέλουσαν· würdet sehen seiend· being·
[889]	μηδὲ πλαθείη γαμέτῃ τινὶ τῶν ἔξ οὐρανοῦ. auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin as wife irgend einem der of the aus out of Himmel. heaven.
[890]	ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν ich fürchte denn mann nicht liebende un husband loving Jung fräulichkeit virginity
[891]	εἰσορῶσ' Ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν hin blickend der lo of lo gezähmt werdende being afflicted
[892]	δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων. schwer irrenden der Hera Irr fahrten wanderings der Mühen. of toils.
[893]	ἔμοὶ δ' ὅποθι μὲν δύμαλὸς ὁ γάμος ἄφοι βος οὐδὲ mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furchtl los auch nicht nor even

[894]	δέδια ich habe gefürchtet I have feared	μηδὲ auch nicht nor	κρεισσόνων stärkeren of stronger	θεῶν der Götter of gods	ἔρως Liebe love
[895]	ἄφυκτον un entrinbarem inescapable	Ὥμια Blick eye	προσδράκοι. möge anschauen. might seize.		
[896]	ἀπόλεμος un kriegerisch without war	ὅδε dieser this	γ' doch indeed	ό der the	πόλεμος, Krieg, war,
				ἄπορα hilf los without resource	πόριμος· hilfs reich: resourceful·
[897]	ἔχω ich habe	τίς wer what	ἂν wohl ever	γενοίμαν. würde werden ich. I might become.	
[898]	τὰν Διὸς die des Zeus of Zeus	γάρ denn for	οὐχ nicht not	όρω sehe ich I see	μῆτιν List counsel
				ὅπαι wohin whither	φύγοιμ' flöhe ich I might flee
[899] [Προμηθεύς]:	ή μήν gewiss indeed	μήν wahrlich at least	ἔτι noch still	Ζεύς, Zeus, Zeus,	καὶ περ αὐθάδης obgleich although
					φρενῶν, der Sinnen, of wits,
[900]	ἔσται wird sein will be	ταπεινός, nieder, lowly,	οἷον wie such a	ἐξαρτύεται rüstet er sich aus is being prepared	
[901]	γάμον Ehe marriage	γαμεῖν, heiraten, to marry,	δες der who	αὐτὸν ihn him	ἐκ aus out of
					τυραννοῦ νίδος Tyrannis of tyranny
[902]	θρόνων der Throne of thrones	τ' ἀιστον und and	ἐκβαλεῖ wird hinaus werfen will cast out	πατρὸς des Vaters of father	δ' ἀρά aber but
					Fluch curse
[903]	Κρόνου des Kronos of Cronus	τότε ήδη dann already	παντελῶς vollständig completely	κρανθήσεται, wird erfüllt werden, will be fulfilled,	
[904]	ἥν welche which	ἐκπίτνων hinaus fallend falling out	ἥρα το er verfluchte he was praying	δηναιῶν lang jährigen of long aged	θρόνων. Throne. of thrones.
[905]	τοιῶν δε solcher of such like	μόχθων Mühen of toils	ἐκτροπὴν Abwendung turning aside	ούδεὶς niemand no one	θεῶν der Götter of gods
[906]	δύναται können could	ἂν αὐτῷ wohl ever to him	πλὴν außer except	έμοι mir of me	δεῖξαι zeigen to show
					σαφῶς. klar. clearly.
[907]	ἔγω ich I	τάδε dieses these	οἶδα weiß ich I know	χῶ und in welcher Weise according to which	τρόπῳ. Weise. way.
					πρὸς ταῦτα zu toward diesem these nun now
[908]	θαρσῶν mutig seiend being bold	καθήσθω setze er sich let him sit	τοῖς den to the	πεδαρσίοις hoch auf ragenden sky high	κτύποις Schlägen crashes

[909]	πιστός, zu versichtlich, trusty,	τινάσσων schüttelnd shaking	τ' und and in in	ἐν in	χεροῖν den Händen two hands	πύρπνουν feuer hauchenden fire breathing	βέλος. Geschoss. missile.
[910]	οὐδὲν nichts nothing	γὰρ denn for	αὐτῷ ihm him	ταῦτ' diesen these	ἐπαρκέσει wird genügen will suffice	τὸ μὴ das the not	
[911]	πεσεῖν zu fallen to fall	ἀτίμως entehrend dishonorably	πτώματ' Stürze ruins	οὐκ nicht not	ἀνασχετά·		
[912]	τοῖον solchen such	παλαιστὴν Ringer wrestler	νῦν jetzt now	παρασκευάζεται bereitet er sich vor is being prepared			
[913]	ἐπ' gegen against	αὐτὸς selbst himself	αὐτῷ, sich, himself to himself,	δυσμαχώτατον schwerst bekämpfbar es most hard to fight	τέρας· Un geheuer- mönster-		
[914]	ὅς δὴ der ja who indeed	κεραυνοῦ des Blitzes of thunderbolt	κρείσσον' stärkere stronger	εὑρήσει wird finden will find	φλόγα, Flamme, flame,		
[915]	βροντῆς des Donners of thunder	θέραπερβάλλοντα und über ragenden and surpassing	καρτερὸν starken strong	κτύπον· Schlag- crash-			
[916]	θαλασσίαν meer ische sea borne	τε γῆς und der Erde and of earth	τινάκτειραν erschütternde shaking	νόσον Krankheit disease			
[917]	τρίαυναν, Dreizack, trident,	αἰχμὴν Speer spear	τὴν den the	Ποσειδῶνος, des Poseidon, of Poseidon,	σκεδᾷ. zer streut. scatters.		
[918]	πταίσας gestolpert habend having stumbled	δέ τῷ δέ aber but an diesem to this	πρὸς zu toward	κακῷ Übel evil	μαθήσεται wird lernen will learn		
[919]	ὅσον wie sehr how much	τό τ' das the and and	ἄρχειν herrschen to rule	καὶ τὸ δουλεύειν und das dienen to serve	δίχα. verschieden. apart.		
[920] [Χορός]:	σύ θην du wohl indeed was	ἄρεις, brauchst du, you desire,	ταῦτ' diesen these	ἔπι γλωσσᾷ über redest du you add a word	Διός. des Zeus. of Zeus.		
[921] [Προμηθεύς]:	ἄπερ die gerade the very things which	τελεῖται, wird vollendet, are being accomplished,	πρὸς zu toward	δέ αὐτὰ aber was which things	βούλομαι will ich I wish	λέγω. sage. I say.	
[922] [Χορός]:	καὶ προσδοκᾶν und erwarten to expect	χρή ist nötig it is necessary	δεσπόσειν zu herrschen to be master	Ζηνός des Zeus of Zeus	τινα; irgendeinen; someone;		
[923] [Προμηθεύς]:	καὶ τῶνδέ und von diesen of these	γ', doch, indeed,	ξει wird haben he will have	δυσλοφωτέρους schwerer ertragbare harder to bear	πόνους. Mühen. pains.		

[924] [Χορός]:	πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;	wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte; how but not do you fear such throwing out words;
[925] [Προμηθεύς]:	τί δ' ἀν φοβούμην ὁ θανεῖν οὐ μόρ σιμον;	warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft; what but ever I would I fear for whom to die not fated;
[926] [Χορός]:	ἀλλ' ἄθλον ἀν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγία πόροι.	aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen. but penalty ever to you of this yet more painful might provide.
[927] [Προμηθεύς]:	ό δ' οὖν ποιείτω πάντα προσδοκητά μοι.	der aber nun soll machen alles erwartbar mir. he but then let him do all things to be expected to me.
[928] [Χορός]:	οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἄδραστειαν σοφοί.	die an betend worshipping die Adrasteia weise. the the Adrastia wise.
[929] [Προμηθεύς]:	σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀεί.	verehr du, bete du, schmeiche flatter den herrschend always. revere, pray, flatter the ruling.
[930]	ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.	mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert. to me but less than nothing concerns.
[931]	δράτω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,	handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit, let him do, let him rule this the short time,
[932]	ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.	wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern. as he wishes· for not he will rule over the gods.
[933]	ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,	aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer, but I behold for this the runner,
[934]	τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον.	den des Tyrannen des neuen Diener- the of the tyrant of the new servant-
[935]	πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.	gewiss etwas neues meldend ist gekommen. in any case something new announcing has come.
[936] [Ἐρμῆς]:	σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρ πικρον,	dich den Sophisten, den bitterlich über bitter, you the sophist, the bitterly over bitter,
[937]	τὸν ἐξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις	den ver fehlt habenden having erred utterly gegen into Götter Tages lebigen the having erred utterly into into gods to day lived
[938]	πορόντα τι μάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω.	gewährend Ehren, Dieb sage ich· providing honors, thief I say·

[939]	πατήρ ἄνωγέ σ' οὕστινας κομπεῖς γάμους. Vater father has commanded dich you welche which ones prahlst du you boast Ehen marriages
[940]	αύδαν, πρὸς ὃν ἐκεῖνος ἐκ πίπτει κράτους. zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus falls out der Macht. of power.
[941]	καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως, und diese jedoch nichts rätselhaft, enigmatically,
[942]	ἀλλ' αὖθ' ἔκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς sondern wieder jedes erkläre· noch nor mir to me doppelte
[943]	όδούς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὥρας δ' ὅτι Wege, ways, Prometheus, an legest- you may apply- du siehst you see aber but dass that
[944]	Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται. Zeus den such as these nicht not sich weich macht. is softened.
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως hoch mundig lofty in speech doch indeed und des Sinnen of arrogance voll full
[946]	ό μῦθος ἐστιν, ὡς θεῶν ὑπορέτου. die the Rede speech ist, is, wie as der Götter of gods Dieners. of servant.
[947]	νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja indeed
[948]	ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ'. οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ zu wohnen un trauernde Burg mauern- nicht aus aus of diesen ich
[949]	δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἢ σθόμην; zwei double Tyrannen heraus gefallen seiende having fallen out nahm ich wahr; I perceived;
[950]	τρίτον δὲ τὸν νῦν κορανοῦντ' ἐπόψομαι dritten aber den jetzt herrschend ruling werde ich sehen I shall see
[951]	αἴσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich do I seem
[952]	ταρβεῖν ὑποπτήσοειν τε τοὺς νέους θεούς; zu fürchten zu ducken und die neuen young Götter; gods;
[953]	πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἔλλείπω. σὺ δέ um viel ja und des of the Ganzen whole fehle ich. I fall short. du you aber but

- [954] κέλευθον ἥν περ ἥλθες ἐγκόνει πάλιν·
Weg road welchen which indeed du kamst you came eile hurry wieder- again.
- [955] πεύσῃ γὰρ οὐ δὲν ὅν ἀνιστορεῖς ἐμέ.
wirst erfahren denn for nichts nothing of which things du erfragst you inquire mich. me.
- [956] [Ἐρμῆς]: τοιοῖσδε μέν τοι καὶ πρὸν αὐθαδίσμασιν
solchen jedoch auch früher before Trotz taten with self will acts
- [957] ἐς τάσδε σαυτὸν πη μονὰς καθώρμισας.
in into diese dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρεύας τὴν ἐμήν δυσπραξίαν,
des of the deines service die the meine my Miss geschick, ill success,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀν ἀλλάξαιμ'
klar clearly weiß du, you know, nicht not wohl ever würde ich ändern I would change ich.
- [960] [Ἐρμῆς]: κρεῖσσον γὰρ οἴμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ
besser better denn for meine ich diesem Felsen zu dienen to serve Felsen rock
- [961] ἦ αὐτῷ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.
als than dem Vater zu sein zu be born dem Zeus to Zeus treuen faithful Boten. messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.
so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.
- [963] [Ἐρμῆς]: χλιδᾶν ξοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.
prassen to luxuriate scheinst du you seem den in the gegenwärtigen seienden present Dingen. affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶν τας ὥδε τοὺς ἐμοὺς ἐγὼ
prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich
- [965] ἔχθροὺς ἵδοι μι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.
Feinde enemies würde ich sehen. I might see. und mich and me denn for irgendetwas anything dich you aber but in diesen these sage ich. I say.
- [966] [Ἐρμῆς]: ἦ κἀμε γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;
wahrlich indeed und mich and me denn for anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγω τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεούς,
mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσι μ' ἐκδίκως.
die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

- [969] [Ἐρμῆς]: κλύω σ' ἔγώ μεμπνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
I hear you I having been mad not small disease.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῦμ' ἀν, εἰ νόση μα τοὺς ἔχθροὺς στυγεῖν.
wäre krank wohl, wenn Krankheit disease die Feinde enemies hassen.
I would be ill ever, if disease enemies to hate.
- [971] [Ἐρμῆς]: εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
wärst du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
you would be bearable not ever, if you would fare well.
- [972] [Προμηθεύς]: ὥμοι.
weh.
alas.
- [973] [Ἐρμῆς]: ὥμοι; τόδε Ζεὺς τοῦ πος οὐκ ἐπίσταται.
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
alas; this Zeus the word not knows.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκ διδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
but teaches fully all things the aging time.
- [975] [Ἐρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὐ πω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
und doch du at least noch nicht besonnen sein weißt du.
and indeed you at least not yet to be sensible you know.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηγόρων οὐκ ἀν ὅνθ' ὑποβρέτην.
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
you for I was addressing not ever being servant.
- [977] [Ἐρμῆς]: ἔρειν ἔσουκας οὐδὲν ὡν χρήζει πατήρ.
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
to say you seem nothing of which things he needs father.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφειλων γ' ἀν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
and indeed owing at least ever I would pay to him thanks.
- [979] [Ἐρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὡς παῖδ' ὅντα με.
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
you mocked it seems as child being me.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κἄτι τοῦδ' ἀνούστερος
nicht denn du Kind als dieser törichter
not for you child than this more senseless
- [981] εἰ προσδοκᾷς ἔμοι τι πεύσεσθαι πάρα;
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
if you expect of me anything to learn at hand;
- [982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχάνημ' ὅτῳ
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
not there is outrage nor contrivance by which
- [983] προτρέψεταί με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,
antreiben wird mich zu verkünden dieses,
will urge me to proclaim aloud these things,

[984]	πρὸν ἀν χαλασθῇ δε σμὰ λυμαντήρια. beyor wohl gelöst werde may be loosened Fesseln bonds verderbliche. ruinous.
[985]	πρὸς ταῦτα ῥύπτεσθω μὲν αἱ θαλοῦσσα φλόξ, gegen against dieses these werde geschleudert let it be hurled zwar indeed qualmend sooty blazing Flamme, flame,
[986]	λευκοπτέρῳ δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen winged but snow storm and thunder claps
[987]	χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω. bei den Unterirdischen röhre let him stir alles all things und and verwirre. with chthonian
[988]	γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶν δέ μ' ὥστε καὶ φράσαι wird beugen denn nichts von diesen mich so that auch sagen zu he will bend for nothing of these me so that and to speak
[989]	πρὸς οὐ χρεών νιν ἐκ πεσεῖν τυραννίδος. bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis. from whom necessary him to fall out of of
[990] [Ἐρμῆς]:	ὅρα νῦν εἴ σοι ταῦτ' ἄρω γὰ φαίνεται. sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint. see now if these helps appears.
[991] [Προμηθεύς]:	ῶπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε. ist gesehen längst ja und ist beschlossen dies. has been seen ago indeed and has been planned these.
[992] [Ἐρμῆς]:	τόλμησον, ὦ μάταιε, τόλμησόν ποτε wage, dare, O Eitle, vain one, wage dare einst once
[993]	πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὁρθῶς φρονεῖν, gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu, toward the present sufferings rightly to think,
[994] [Προμηθεύς]:	όχλεῖς μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν. belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend. you vainly me wave as if soothing.
[995]	εἰσελθέτω σε μήποθ' ὡς ἔγὼ Διὸς trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus enter you not ever as ich of
[996]	γνώμην φοβηθεὶς θηλύους γενήσομαι, Sinn opinion fürchtend worden having feared weibisch womanish werde ich, I will become,
[997]	καὶ λαπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον und werde bitten den the sehr greatly gehaßten hated one and I will entreat the greatly hated one
[998]	γυναικομιοῖς ὑπτιάσμασιν χερῶν frauen nachahmenden nach oben Wendungen supinations der Hände of hands with woman imitating

[999]	λῦσαί με δε σμῶν τῶν δε· τοῦ παντὸς δέω. lösen zu mich der Fesseln of bonds dieser· of these· des of the ganzen all bedürfe ich. I need.
[1000] [Ἐρμῆς]:	λέγων ἔσθι καὶ πολλὰ καὶ μάτην ἐρεῖν· sagend saying scheine ich I seem vieles many und and vergeblich vainly sagen zu· to say·
[1001]	τέγγη γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσῃ λιταῖς wässerst denn nichts noch weichst du with Bitten you moisten for nothing nor you soften with prayers
[1002]	ἐμαῖς· δακὼν δὲ στόμιον ὡς νεοζυγῆς meinen· beißend aber Zahn zeug wie neu jochiert mine· having bitten but bit as newly yoked
[1003]	πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ. Fohlen zwängst du dich gegen toward Zügel reins kämpfst du. foal you strain and toward reins you fight.
[1004]	ἀτὰρ σφιδρύνῃ γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι· doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff· but you exasperate indeed with weak device·
[1005]	αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς Anmaßung denn dem denkenden thinking nicht gut well self will for to the thinking not well
[1006]	αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει. sie selbst according to für sich selbst von keinem greater an Kraft. itself according to her self of nothing greater in strength.
[1007]	σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἔμοις πεισθῆς λόγοις, bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst, consider but, if ever not to the my words,
[1008]	οἵος σε χειμῶν καὶ τρικυμίᾳ welch dich Sturm und Sturm flut tempest what sort you storm of evils tempest
[1009]	ἔπεισ' ἄφυκτος πρῶτα μὲν γὰρ ὁ κρίδα wird überkommen unentrißbar· zuerst ja Fels grat comes upon inescapable· first indeed crag
[1010]	φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ ¹ Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme ravine with thunder and with thunderbolt flame
[1011]	πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib father will rend this, and will hide body
[1012]	τὸ σόν, πετραλαῖς δὲ ἀγκάλῃ σε βαστάσει. das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen. das Deine, steinern aber Arm dich wird tragen.
[1013]	μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου langes aber Maß vollendet habend der Zeit long but length having ended of time

[1014]	ἀφορ ρον zurück back	ἢ ξεις wirst kommen you will come	εις in into	φάος· Licht· light·	Διὸς des Zeus of Zeus	δέ aber but	τοί wohl indeed
[1015]	πτηνὸς geflügelter winged	κύων, Hund, dog,	δαφοινὸς blut brauner blood red	αὶ ετός, Adler, eagle,	λάβρως heftig greedily		
[1016]	διαρταμήσει wird zerschneiden will cut up	σώματος des Leibes of body	μέγα großes great	ράκος, Fetzen, piece,			
[1017]	ἄκλητος ungeladen uninvited	ἔρπιων kriechend creeping	δαι ταλεὺς Fest genosse feaster	πανήμερος, ganztägig, all day,			
[1018]	κελαυνόβρωτον schwarz essliche dark devouring	δ' ἡ παρ aber but Leber liver	ἐκθοινήσεται. wird verzehren. he will feast out.				
[1019]	τοιοῦδε solchen of such	μόχθου Mühsals toil	τέρμα Ende end	μή τι nicht not etwas anything	προσδόκα, erwarte, expect,		
[1020]	πρὶν ἀν ehe wohl ever	θεῶν der Götter of gods	τις irgend wer someone	διάδοχος Ab löser successor	τῶν σῶν der of the deiner your	πόνων Mühen toils	
[1021]	φανῇ, erscheine, may appear,	θελήσῃ wolle may wish	τ' εἰς und in into	ἀναύγητον licht los lightless	μολεῖν hin gehen zu to go		
[1022]	Ἄιδην Hades	κνεφαῖά dunkel dusky	τ' ἀμφὶ ^τ und um around	Ταρτάρου des Tartaros of Tartarus	βάθη. Tiefen. depths.		
[1023]	πρὸς ταῦτα zu toward diesen these	βούλευ· ['] rate du plan-	ώς dass since	ὅδ' οὐ dieser this nicht not	πεπλασμένος erdichtet worden having been fabricated		
[1024]	ό κόμπος, das Prahlen, boast,	ἀλλὰ sondern but	καὶ λίαν auch and exceedingly	εἰρημένος gesagt worden having been said			
[1025]	ψευδηγορεῖν lügen reden to speak falsely	γάρ οὐκ denn nicht not	έπισταται versteht knows	στόμα Mund mouth			
[1026]	τὸ Δῖον, das göttliche, divine,	ἀλλὰ sondern but	πᾶν jedes every	ἔπος Wort word	τελεῖ· vollendet· accomplishes·	σὺ δὲ du you aber but	
[1027]	πάπταινε achte take care	καὶ und and	φρόντιζε, bedenke, consider,	μηδ' und nicht nor even	αὐθαδίαν Trotz self will		
[1028]	εύβουλίας der guten Rats of good counsel	ἀμείνον besseres better	ἢ γῆσῃ halten wirst you will consider		ποτέ. einmal. ever.		

[1029] [Χορός]:	ἡμῖν μὲν Ἔρμης οὐκ ὄκατρα φαίνεται	uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint to us indeed Hermes not unseasonable appears
[1030]	λέγειν. ἀνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν	sagen zu. hat befohlen has commanded denn dich you den the Trotz self will
[1031]	μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφήν εὔβουλίαν.	losgelassen habend forschen zu die the weise gute Beratung having let go to search the wise good counsel.
[1032]	πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν έξαμαρτάνειν.	gehörche· gehörche dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu. gehörche dem Weisen denn schändlich fehl gehen.
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότι τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας	wissend seiendem wohl mir diese Meldungen to the knowing indeed to me these messages
[1034]	ὅδ' ἔθωμεν· πάσχειν δὲ κακῶς	dieser rief zu. leiden zu aber schlecht this one shouted. to suffer but badly
[1035]	ἔχθρὸν ὑπέρ ἔχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.	feindlich von Feinden nichts unpassend. feindlich von Feinden nichts un passend. un schicklich.
[1036]	πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ διπτέσθω μὲν	zu diesen auf mich werde geworfen zwar toward these against me let it be hurled indeed
[1037]	πυρὸς ἀμφίκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'	des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber des Feuers beid schneidig Locke, Äther aber
[1038]	ἐρεθίζεσθα βροντῇ σφακέλωτ'	werde gereizt durch Donner durch Zuckung und werde gereizt mit Donner mit Stoß auch
[1039]	ἀγρίων ἀνέμων χθόνα δ' ἐκ πυθμένων	der wilden Winde Erde aber aus Grund festen of wild winds earth but from foundations
[1040]	αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,	mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern, with the same roots blast may shake,
[1041]	κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ροθίω	Woge aber des Meeres mit rauem Grollen wave but of sea with rough surge
[1042]	συγχώσειεν τῶν οὐρανίων	möchte zusammen stauen der Himmelschen might confound of the heavenly
[1043]	ἄστρων διόδους εἰς τε κελαινὸν	der Sterne Durch gänge in und ke schwarzen of stars Durch gänge into and ke schwarz

[1044]	Τάρταρον Tartarus	ἄρδην ganz und gar wholly	βίψειε möchte werfen might hurl	δέμας Leib body
[1045]	τούμὸν meine the my	ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity	στερραῖς starren with hard	δίναις· Wirbeln· whirlpools·
[1046]	πάντως jedenfalls in any case	έμε γ' mich me	οὐ doch indeed	θανατώσει. wird töten. he will kill.
[1047] [Ἐρμῆς]:	τοιάδε solche such	μέντοι jedoch however	τῶν of the	φρενοπλήκτων geist geschlagenen mind struck
[1048]	βουλεύματ' Ratschlüsse plans	ἔπι Worte words	τ' und and	ἔστιν ist is
[1049] [Ἐρμῆς]:	τί γὰρ was denn what then	έλλείπει fehlt is lacking	μὴ nicht not	παραπαίειν toll sein zu to rave
[1050] [Ἐρμῆς]:	ἡ τοῦδ' die dieses the of this	εὔχή; Bitte; prayer;	τί χαλᾶ was lässt locker relaxes	μανιῶν; der Rasereien; of manias;
[1051]	ἀλλ' οὖν aber nun then	ύμεις ihr you	γ' doch indeed	αὶ πημοσύναις die Leidens genossinnen with miseries
[1052]	συγκάμνουσαι mit leidend suffering with	ταῖς τοῦδε den to the dieses of this	τόπων Orte of places	
[1053]	μετά ποι nach irgendwohin somewhere	χωρεῖτ' gehet go	ἐκ τῶνδε aus out of diesen of these	θοῶς, schnell, swiftly,
[1054]	μὴ φρένας nicht not Sinne minds	ὑμῶν eurer of you	ἥλιθι ὥσῃ ver blöde may make foolish	
[1055]	βροντῆς des Donners of thunder	μύκημ' Grollen roaring	ἀτέρα μνον. un mild. un gentle.	
[1056] [Χορός]:	ἄλλο τι anderes etwas anderes etwas	φώνει sage sprich	καὶ παραμυθοῦμ' und tröste du mich tröste mich	
[1057]	ὅ τι was irgend was auch immer	καὶ auch auch	πείσεις· wirst überzeugen· du wirst überreden·	οὐ γὰρ δή που nicht denn ja wohl
[1058]	τοῦτο γε dieses this	τλητὸν erträglich bearable	παρέσυρας hinweg gerissen hast you have uttered	ἔπος. Wort. word.

[1059]	πῶς με κελεύεις wie mich befehlst du how me do you order	κακότητ' Schlechtigkeit badness	ἀσκεῖν; zu üben; to practice;
[1060]	μετὰ τοῦδ' ὅ τι τι nach diesem was auch immer with this what ever	χρὴ ist nötig it is necessary	πάσχειν zu erleiden to suffer
[1061]	τοὺς προδότας γὰρ die Verräter betrayers	μισεῖν zu hassen to hate	ἔμαθον, lernete ich, I learned,
[1062]	κούκ und nicht and not	ἔστι ist is	νόσος Krankheit disease
[1063]	τῆσδ' von dieser of this	ἥντιν' welche ever	ἀπέπτυσα ausspie ich I spat out
[1064] [Ἐρμῆς]:	ἀλλ' οὖν aber nun but now	μέμνησθ' erinnert euch remember	ἀγώ was ich what I
			προλέγω vorher sage foretell
[1065]	μηδὲ πρὸς auch nicht von nor toward	ἄτης Verblendung ruin	θηραθεῖσα gejagt worden seiend having been hunted
[1066]	μέμψησθε tadeln ihr you blame	τύχην, Schicksal, fortune,	μηδέ ποτ' auch nicht jemals nor ever
			εἶπηθ' sagt you may say
[1067]	ώς Ζεὺς dass Zeus	ὑμᾶς εἰς euch in	άπροοπτον Unvorhergesehenes unforeseen
[1068]	πῆμ' Leid woe	εἰσέβαλεν hineinwarf er he cast in	μὴ δῆτ' nicht not doch indeed
			αὐταὶδ' ihr selbst you yourselves but
[1069]	ὑμᾶς αὐτάς. euch selbst. you yourselves.	εἰδυῖαι wissend seiend having known	γὰρ denn for
[1070]	κούκ und nicht and not	ἐξαίφνης plötzlich suddenly	οὐδὲ λαθραίως auch nicht heimlich secretly
[1071]	εἰς ἀπέρατον in into grenzenloses boundless	δίκτυον Netz net	ἄτης der Verblendung of ruin
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' werdet verstrickt werden you will be entangled	ὑπ' ἀνοίας. von by der Torheit. folly.	
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ μήν und wahrlich indeed	ἔργῳ durch Tat in deed	κούκέτι und nicht mehr and no longer
			μύθῳ durch Wort in speech

- [1074] χθὼν σεσάλευται·
Erde ist erschüttert worden.
earth has been shaken.
- [1075] βρυχία δ' ἡχώ παραμυκάται
brüllende aber Klang Echo brüllt mit
brüllend aber Klang Klang brüllt auf
- [1076] βροντῆς, ἔλικες δ' ἐκλάμπουσι
des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
des Donners, Windungen aber leuchten auf
- [1077] στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν
des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
of lightning fiery, eddies but dust
- [1078] εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων
wälzen· wirbeln· springt aber der Winde
wirbeln· springt aber der Winde
- [1079] πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα
Luft ströme aller in einander
breaths of all into one another
- [1080] στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα·
Gegen strömung strife gegen blasende dar stellend·
strife counter blast showing forth.
- [1081] ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντῳ
ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
ist zusammen auf gewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] τοιάδ' ἐπ' ἔμολος ὥπη Διόθεν
solcher auf mich Stoß von Zeus her
such upon me blast from Zeus
- [1083] τεύχουσα φόβον στείχει φανερῶς.
bereitend seiend Furcht geht offen kündig.
making fear goes openly.
- [1084] ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων
O der Mutter auf meiner Ehr würde, O aller
of mother upon my reverence, of all
- [1085] αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,
Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
aether common light rolling,
- [1086] ἔσορᾶς μ' ὡς ἐκδικά πάσχω.
siehst du mich wie un recht things leide ich.
do you behold me how unjust I suffer.